

# なでしこジャパニーズ

nadeshiko japa-niizu

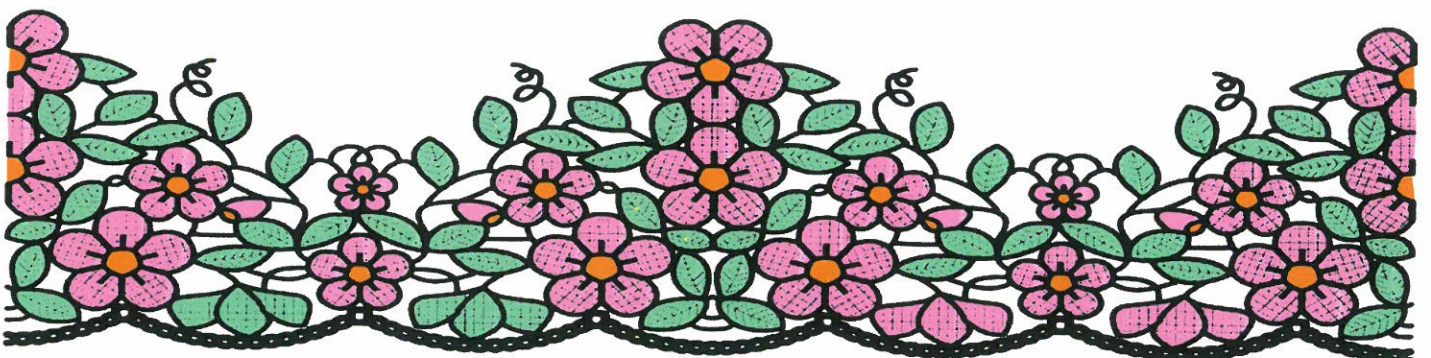
## II

— テキスト 英語版 —

tekisuto eigo ban

[English]

せいかつにほんご  
生活日本語テキスト  
seekatsu-nihongo tekisuto





# はじめに

hajime-ni

《このテキストを使って学習する方へ》

ko-no tekisuto o tsukatte gakushuusuru kata e

生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～は少しでも早く簡単に生活で使う日本語を集めたテキストです。

seekatsu-nihongo tekisuto～nadeshikojapa-niizu ni～wa sukoshi demo hayaku kantan ni seekatsu de tsukau nihongo o atsumeta tekisuto desu.

テキストの内容は生活の場面を取り上げていますので、学習したフレーズや生活知識はその日から使うことができます。

tekisuto no naiyoo wa seekatsu no bamen o toriagete imasu node, gakushuushita fureezu ya seekatsu chishiki wa so-no hi kara tsukaukoto ga dekimasu.

みなさんが、日本でより安全で安心に暮らせるように、このテキストを作りました。

mi-nasan ga, nihon de yori anzen de anshin ni kuraseru yoo-ni, ko-no tekisuto o tsukurimashita.

日本で楽しく充実した生活を送られることを願っています。

nihon de ta-noshiku juujitsushita seekatsu o okurarerukoto o negatte imasu.

《表記について》

hyooki ni tsuite

## ふりがな furigana

漢字はふりがなが書いてあります。

kanji wa furiga-na ga kaite arimasu.

カタカナはふりがなが書いてありません。

Kataka-na wa furiga-na ga kaite arimasen.

【例】 趣味

ree shumi

バス・タクシー

basu・takushii

## ローマ字 roomaji

- 1、テキストのローマ字は基本的にヘボン式を参考にしましたが、  
日常会話で日本人が話す一番近い音をローマ字で書きました。

tekisuto no roomaji wa kihonteki ni hebonshiki o sankoo ni shimashita ga,  
nichijyookaiwa de nihonjin ga ha-nasu ichiban chikai oto o roomaji de kakimashita.

### 【例】 ree

- ・おとうさん otoosan
- ・えいが eega
- ・じびいんこうか jibi-inkooka
- ・きんようび kin-yoobi
- ・せんたくき sentakki
- ・サッカー sakkaa
- ・キッチン kitchin
- ・びょういん byooin
  
- ・～へ e
- ・～は wa

- 2、会話文にある下線部の数字やことばは、例です。斜体で書いてあります。

kaiwabun ni aru kasenbu no suuji ya kotoba wa, ree desu. *shatai* de kaite arimasu.

### 【例】 ree

- ・しゅみはカラオケです。⇒shumi wa karaoke desu.
- ・でんわばんごうは 078-123-4567です。  
⇒denwabangoo wa ree na-na hachi ichi ni san yon go roku na-na desu.

もくじ  
《目次》  
mokuji

ページ  
peeji

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| だいじゅうさんか<br>第13課<br>dai juusanka     | <sup>ひ</sup> <sup>こ</sup><br>「引っ越しをする」 . . . . . 7<br>hikkoshi o suru   |
| だいじゅうよんか<br>第14課<br>dai juuyonka     | <sup>やくしょ</sup> <sup>てつづ</sup><br>「役所の手続きをする」 . . . . . 17<br>yakusho no tetsuzuki o suru   |
| だいじゅうごか<br>第15課<br>dai juugoka       | <sup>ぜいきん</sup> <sup>し</sup><br>「税金を知る」 . . . . . 25<br>zeekin o siru   |
| だいじゅうろっか<br>第16課<br>dai juurokka     | <sup>か</sup><br>「プレゼントを買う」 . . . . . 31<br>purezento o kau  |
| だいじゅうななか<br>第17課<br>dai juu-na-naka  | <sup>いんしょくてん</sup> <sup>りょう</sup><br>「飲食店を利用する」 . . . . . 39<br>inshokuten o riyoo suru   |
| だいじゅうはちか<br>第18課<br>dai juuhachika   | <sup>いんしょくてん</sup><br>「スーパー・飲食店でのトラブル」 . . . . . 51<br>suupaa · inshokuten de no toraburu   |
| だいじゅうきゅうか<br>第19課<br>dai juukyuuca   | <sup>かんさいべん</sup> <sup>はな</sup> <sup>あいて</sup> <sup>あ</sup> <sup>はな</sup><br>「関西弁を話す・相手に合わせて話す」 . . . . . 59<br>kansaiben o ha-nasu · aite ni awasete ha-nasu             |
| だいにじゅうっか<br>第20課<br>dai nijukka      | <sup>けっこんしき</sup> <sup>そうしき</sup> <sup>い</sup><br>「結婚式・お葬式に行く」 . . . . . 67<br>kekkonshiki · osooshiki ni iku   |
| だいにじゅういつか<br>第21課<br>dai nijuuikka   | <sup>み</sup> <sup>ま</sup> <sup>い</sup> <sup>にゅういん</sup><br>「お見舞いに行く・入院する」 . . . . . 79<br>omimai ni iku · nyuuinsuru  |
| だいにじゅうにか<br>第22課<br>dai nijuu-nika   | <sup>けんこうしんだん</sup> <sup>う</sup><br>「健康診断を受ける」 . . . . . 93<br>kenkooshindan o ukeru  |
| だいにじゅうさんか<br>第23課<br>dai ni juusanka | <sup>よ</sup> <sup>か</sup> <sup>たの</sup> <sup>こうべへん</sup><br>「余暇を楽しむ(神戸編)」 . . . . . 103<br>yoka o ta-noshimu (koobehen)   |
| だいにじゅうよんか<br>第24課<br>dai ni juuyonka | <sup>しごと</sup> <sup>きゅうじんじょうほう</sup> <sup>み</sup> <sup>でんわ</sup> <sup>と</sup><br>「仕事 求人情報を見て電話でアポを取る」 . . . . . 111<br>shigoto kyuujin joo hoo o mite denwa de apo o toru |



だいじゅうさん か  
第 1 3 課

dai juusanka

ひ こ  
引っ越しをする

hikkoshi o suru







⑬【テーマ teema】

引っ越しをする

hikkoshi o suru

<Moving to a New Home>

(電気・ガス・水道の利用)

(denki・gasu・suidoo no riyoo)

<Use of Electricity, Gas, Water>

ビルさんは、神戸へ引っ越してきました。

BIRU san wa, koobe e hikkoshite kimashita.

<Bill has moved to Kobe.>

電気・ガス・水道はどのようにすれば使うことができるのでしょうか。

denki・gasu・suidoo wa do-no yoo-ni sureba tsukaukoto ga dekiru no deshoo ka.

<What does he have to do in order to use his electricity, gas and water?>

◆電気・ガス・水道の利用を開始する

denki・gasu・suidoo no riyoo o kaishisuru

<How to Get the Electricity, Gas and Water Turned On>

電気・ガス・水道は申し込みをして、使います。

denki・gasu・suidoo wa mooshikomi o shite, tsukaimasu.

<You have to apply for your electricity, gas and water to use them.>

申込書は、家のポスト・玄関・メーターのどこかにあります。

mooshikomisho wa, ie no posuto・genkan・meetaa no doko ka ni arimasu.

<The application forms will be placed in your mailbox or attached to your door or the gauges.>

申し込むときは、その申込書に書いてある「お客様番号」「ご使用番号」「水栓番号」が必要です。

mooshikomu toki wa, so-no mooshikomisho ni kaite aru 「okyakusamabangoo」「goshiyoobangoo」「suisenbangoo」 ga hitsuyoo desu.

<When you apply, you will need the 「customer number」, 「use number」, and the 「water line number」 written on the application forms at your apartment.>



◆電気の利用を開始する

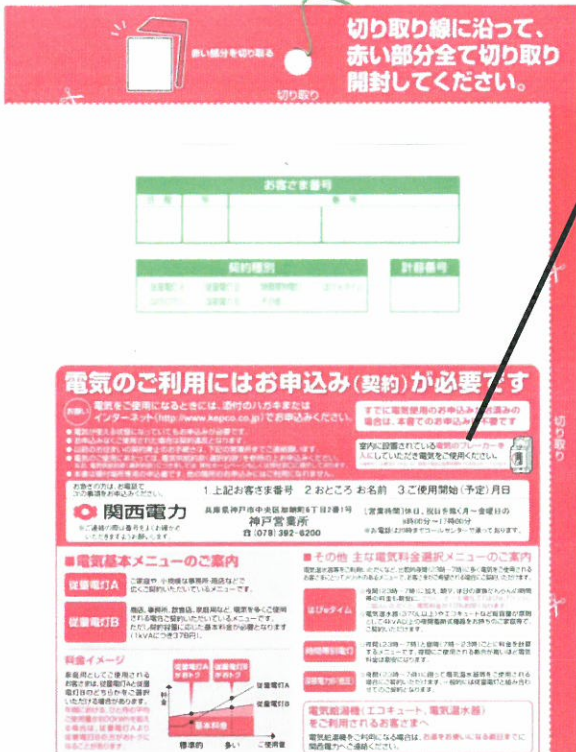
denki no riyoo o kaishisuru

<How to Get Your Electricity Turned On>

電話をして申し込む場合「お客さま番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomuu baai 「okyakusamabangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite denwa o shimasu.

<If you apply for your electricity by phone, you will be asked for the 「customer number」 so have the form below with you when you call.>



れんらくさき  
連絡先  
renrakusaki  
<Contact Number>  
かんさいでんりょく こうべえいぎょうしよ  
関西電力 神戸営業所  
kansaidenryoku koobe eegyoosho  
<Kansai Electric Company, Kobe Branch>  
080-0777-8041

えいぎょうじかん  
営業時間

eegyojikan

<Business Hours>

げつようび から きんようび まで (とようび・にちようび・しゅくじつ やす)  
月曜日 から 金曜日 まで (土曜日・日曜日・祝日は休み)  
getsuyoobi kara kin-yoobi made (doyoobi・nichiyooobi・shukujitsu wa yasumi)

<Monday to Friday (It's closed on Saturdays, Sundays and Public Holidays)>

9:00 から 17:00 まで  
kuji kara juu-na-naji made

<From 9 a.m. to 5 p.m.>

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

<Applying by Phone>



①引っ越してきたので、電気を使いたいんですが…。  
hikkoshite kita node, denki o tsukaitai n desu ga….  
<I've just moved in and I was wondering how I could get  
the electricity turned on.>

②そうですか。

soodesuka.

<I see.>

それでは、お客様のお名前、ご住所、お客様番号をお願いします。  
soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, okyakusamabangoo o o-negaishimasu.  
<Could you please give me your name, address and the customer number?>



◆電気使用料金を支払う

denkishiyoorookin o shiharau

<Paying the Electricity Bill>

しばらくすると関西電力から請求書が届くので、コンビニなどで支払います。  
shibarakusuruto kansaidenryoku kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.

<After a while, you will receive a bill from the electric company. You can pay this at any convenience store.>

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、

その場合は「電気料金口座振替依頼書」を関西電力に送ります。

ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga,

so-no baai wa 「denkiriyookinkoozafurikaeraisho」 o kansaidenryoku ni okurimasu.

<You can also get it paid directly from your bank account. In that case, you must send 「A Request for Automatic Bank Account Payment for Electricity Bill」 to the Kansai Electricity Company.>

◆<sup>でんきりょうきんこうざふりかえらいしよ</sup>電気料金口座振替依頼書を書く

denkiryookinkoozafurikaeraisho o kaku

<Filling In A Request for Automatic Bank Account Payment for Electricity Bill Form>

1 凡 配 付 位 置

◆<sup>すいどうりょうかいし</sup>水道の利用を開始する

suidoo no riyou o kaishisuru

<Getting the Water Turned On>

電話をして申込む場合「お客様番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomubaa 「okyakusamabangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite

denwa o shimasu.

<If you apply by phone, you will be asked for your 「customer number」, so have the form below with you when you call.>

水道ご使用のお客様へ

| お客様番号 | 水栓番号 |
|-------|------|
| 6     |      |

水道をお使いになる前に

この水色の用紙をはがし、給水申込書兼口座振替利用申込書に、お名前・使用開始日・ご住所・電話番号を記入してポストに投函してください。

なお、電話でご連絡いただいている場合は不要です。

また、このはがきで口座振替利用の手続きもできますので希望される方は必要事項を記入の上、給水申し込みとあわせてお申し込みください。

※このはがきでは、ご使用中止のお手続きはできません。

※ご不明のことがありましたら、下記センターまでお願いします。

(ご連絡には、お客様番号か水栓番号でお知らせください。)

れんらくさき  
連絡先  
renrakusaki

<Contact Number>

こうべしすいどうきょくせいぶつ  
神戸市水道局西部センター  
koobeshisuidookyokuseebusentaa

<Kobe City Water Company Western Division Center>

(078) 733-6601

えいぎょうじかん  
営業時間

eegyoojikan

<Business Hours>

げつようびから きんようびまで (どようび・にちようび・しゅくじつ やす)  
月曜日から金曜日まで (土曜日・日曜日・祝日は休み)  
getsuyooobi kara kin-yoobi made (doyoobi・nichiyooobi・shukujitsu wa yasumi)

<Monday to Friday (Closed on Saturdays, Sundays and Public Holidays)>

9:00から17:15まで

kuji kara juu-na-naji juugofun made

<From 9 a.m. to 5:15 p.m.>

神戸市水道局西部センター ☎733-6601  
〒654-0026 神戸市須磨区大池町5丁目6番30号  
営業時間 平日 午前9時～午後5時15分  
土曜、日曜及び祝日は休みです。

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

<Applying by Phone>



①引っ越してきたので、水道を使いたいんですが…。

hikkoshite kita node, suidoo o tsukaitai n desu ga….

<I've just moved in and I was wondering how I could get the water turned on...>

②そうですか。

soodesuka.

<I see.>

それでは、お客様の名前、ご住所、お客様番号をお願いします。

soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, okyakusamabangoo o o-negaishimasu.

<Could I please have your name, address and customer number?>



◆水道使用料金を支払う

suidooshiyoorookin o shiharau

<Paying Your Water Bill>

しばらくすると神戸市水道局から請求書が届くので、コンビニなどで支払います。

shibarakusuruto koobeshisuidookyoku kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.

<After a while, you will receive a bill from the water department of Kobe city.

You can pay this at any convenience store.>

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、

その場合は「水道料金口座振替依頼書」を神戸市水道局に送ります。

ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga,

so-no baai wa 「suidooryookinkoozafurikaeraisho」 o koobeshisuidookyoku ni okurimasu.

<You can also get it paid directly from your bank account. In that case, you must send “A Request for Automatic Bank Account Payment for Water Bill” form to the Water department of Kobe city.>

◆水道料金口座振替依頼書を書く

suidooryookinkoozafurikaeiraisho o kaku

<Filling in "A Request for Automatic Bank Account Payment for "Water Bill" Form>

新規申込 口座継続 新規申込のどちらか一方をご記入ください  
水道料金・下水道使用料口座振替依頼書兼自動払込利用申込書 (収)・(加)

|                                       |        |  |                 |
|---------------------------------------|--------|--|-----------------|
| 払込先 口座番号 01170-9-960002<br>加入者 神戸市水道局 |        | 表記の約定も手続のうち、水道料金・下水道使用料の口座振替自動払込による支払いも、下記のとおり申し込みます。<br>*ゆうちょ銀行をご指定の場合は自動払込規定が適用されます。 |                 |
| 銀行・信用金庫 支店 ゆうちょ銀行<br>農協・信用組合          |        |  |                 |
| フリガナ 口座名義人 *必ずご記入ください                 |        |  |                 |
| 取引                                    | 銀行等    | 金融機関コード  | 店番号             |
| 金融                                    | ゆうちょ銀行 | 166  | 22              |
| 機関                                    | 種別     | 契約   | 1 普通<br>2 当座    |
| お届け印                                  |        | 金融機関使用欄  |                 |
|                                       |        | 格印   | 組合印             |
|                                       |        | 受付印  | 1 口座番号相違 2 印鑑相違 |
|                                       |        |  | 3 店名相違 4 口座番号   |
|                                       |        |  | 5 その他           |

◆ガスの利用を開始する

gasu no riyou o kaishisuru

<Getting the Gas Turned On>

電話をして申込み場合「ご使用番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomuu baai 「goshiyobangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o jumbishite denwa o shimasu.

<If you apply by phone you will be asked for your "Use Number", so have the form below with you when you call.>

また、ガスの場合は開栓作業が必要になります。ガス会社の人が家に来て開栓作業をするときに立ち会わなければいけません。作業日は必ず家にいましょう。

mata, gasu no baai wa kaisensagyoo ga hitsuyoo ni narimasu. gasugai sha no hito ga ie ni kite kaisensagyoo o suru toki ni tachiawa-nakereba ikemasen. sagyoo bi wa ka-narazu ie ni imashoo.

<Also, you will need someone from the gas company to come and turn on your gas. You will need to be at home when this happens.>

|  |      |  |       |
|--|------|--|-------|
| ガスにあった正しい器具をお使いください<br>(きかりせん)         |      | 当地区は天然ガスを供給しています。                                    |       |
| <b>ご使用番号</b>                           |      | <b>お知らせ</b>  |       |
| 支社                                     | 区    | 町・丁  | 商家番   |
| 43                                     | 35   | 404  | 20317 |
| S                                      | 378  |  |       |
| M                                      | 3928 |  |       |
| 大阪ガス株式会社                               |      | 大阪ガスサービスショップくらプラス                                    |       |
| 兵庫リビング営業部                              |      | オタビガスハウジング   |       |
| ☎0120-7-94817                          |      | 神戸市兵庫区塚本通5-5-13<br>☎0120-777-304<br>TEL 078-576-6222 |       |
| 開栓のお申込みは、真夏、大阪ガスサービスショップくらプラスへご連絡ください。 |      | (なおサービスショップくらプラスに連絡がつかないときは、大阪ガスフリーダイヤルへご連絡ください)     |       |

れんらくき  
連絡先  
renrakusaki  
<Contact Number>  
きさい  
記載されているガスショップ  
kisaisarete iru gasushoppu  
<The name of the Gas Agent written here>

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

<Applying by Phone>



①引っ越してきたので、ガスを使いたいんですが…。  
hikkoshite kita node, gasu o tsukaitai n desu ga…。  
<I've just moved in and I was wondering how I could get  
the gas turned on...>

②そうですか。

soodesuka.

<I see.>

それでは、お客様の<sup>きやくさま</sup>お名前、ご住所<sup>なまえ</sup>、ご使用番号<sup>じゆうしょ</sup>をお願いします。  
soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, goshiyobangoo o o-negaishimasu.

<Could I please have your name, address and use number?>

開栓日<sup>かいせんび</sup>はいつがいいですか。

kaisembi wa itsu ga ii desu ka.

<When is a good time to come to turn on the gas?>



③1月8日10時頃<sup>がつようか</sup>でお願いします。  
ichi gatsu yooka juuji goro de o-negaishimasu.  
<January 8<sup>th</sup>, around 10 a.m., please.>

④わかりました。

wakarimashita.

<I see.>

では、1月8日10時頃<sup>がつようか</sup>にお伺い<sup>うかが</sup>します。  
dewa, ichi gatsu yooka juuji goro ni oukagaishimasu.

<Then, we will come around 10 a.m. on January the 8<sup>th</sup>.>

当日<sup>とうじつ</sup>はご在宅<sup>ざいたく</sup>をお願いします。

toojitsu wa gozaitaku o o-negaishimasu.

<Please be at home at this time.>



⑤わかりました。よろしく<sup>ねが</sup>お願いします。  
wakarimashita. yoroshiku o-negaishimasu.  
<I see. I'll see you then.>

◆ガス使用料金を支払う

gasushiyooryookin o shiharau

<Paying Your Gas Bill>

しばらくすると大阪ガスから請求書が届くので、コンビニなどで支払います。

shibarakusuruto oosakagasu kara seekyuusho ga todoku node, kombi-ni nado de shiharaimasu.

<After a while, you will receive a gas bill which you can pay at any convenience store.>

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、その場合は「ガス料金口座振替依頼書」を開栓にきた業者の人にもらってください。

ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o surukoto mo dekimasu ga, so-no baai wa

「gasuryookinkoozafurikaeiraisho」 o kaisen ni kita gyosha no hito ni moratte kudasai.

<You can also get it paid directly from your bank account. In that case, please get the form, " A Request for Automatic Bank Account payment for Gas Bill" from the person who turned your gas on.>

そして、その場で依頼書を書いて業者の人に渡すか、依頼書を大阪ガスに送ります。

soshite, so-no ba de irasho o kaite gyosha no hito ni watasu ka, irasho o oosakagasu ni okurimasu.

<You can fill out the form at that time and give it directly to that person or send it to Osaka Gas.>

◆ガス料金口座振替依頼書もらう

gasuryookinkoozafurikaeiraisho o morau

<Getting a Request Form for Automatic Payment>



①口座振替依頼書をください。

koozafurikaeiraisho o kudasai.

<Could I have the Request form for Automatic Bank Account Payment?>

②わかりました。こちらにご記入ください。

wakarimashita. kochira ni goki-nyuu kudasai.

<Sure. Fill it in here.>





だいじゅうよん か  
第 1 4 課

dai juuyonka

やくしょ てつづ  
役所の手続きをする

yakusho no tetsuzuki o suru





⑭【テーマ teema】

やくしょ てつづき  
役所の手続きをする

yakusho no tetsuzuki o suru

<Going through Procedures at the Administrative Office>

じゅうみんひょう う と こくみんけんこうほけん はい  
(住民票を受け取る・国民健康保険に入る)

(juuminhyoo o uketoru・kokuminkenkoohoken ni hairu)

<Getting a Resident Card and Joining National Health Insurance>

ビルさんは、住民票を取りに役所へ行きました。国民健康保険に入る手続きもしようと思えます。  
BIRU san wa, juuminhyoo o tori ni yakusho e ikimashita. kokuminkenkoohoken ni hairu  
tetsuzuki mo shiyoo to omoimasu.

<Bill went to the City office to get a Resident Card. He wants to join National Health Insurance as well.>

◆市役所・区役所

shiyakusho・kuyakusho

<City Office and Ward Office>

神戸市には、市役所と区役所があります。住民としての手続きは自分の住所のある区役所です。  
koobeshi niwa, shiyakusho to kuyakusho ga arimasu. juumin to shite no tetsuzuki wa jibun no juusho no  
aru kuyakusho de shimasu.

<Kobe City has a city office and a ward office. The administrative procedure as a resident should be made at the ward office where your current address belongs.>



◆ 住民票交付を申請する・住民票を受け取る  
 juuminhyookoofu o shinseesuru・juuminhyoo o uketoru  
 <Application for Issuing and Receiving a Resident Card>



① すみません、住民票がほしいんですが、どうしたらいいですか。  
 sumimasen, juuminhyoo ga hoshii n desu ga doo shitara ii desu ka.  
 <Excuse me, I need a Resident Card. What should I do?>

② 机の上にある申請書に記入して、1番窓口に出してください。  
 tsukue no ue ni aru shinseesho ni ki-nyuushite, ichi ban madoguchi ni dashite kudasai.  
 <Please fill in the application form on the desk and bring it to window No. 1.>



◆ 申請書を書く  
 shinseesho o kaku  
 <How to Fill in the Application Form>

住民票(住民票除票)の写し等交付申請書  
 本人確認書類を添えて窓口へお持ちください

|              |   |                                  |  |  |                             |
|--------------|---|----------------------------------|--|--|-----------------------------|
| 窓口にこられたあなた   | 住所<br>区   |                                  | 氏名(フリガナ)   |  | 生年月日<br>明・大・昭・平・西暦<br>年 月 日 |
|              | 必要な人から見てあなたは  |                                  | <input type="checkbox"/> 本人 <input type="checkbox"/> 同一世帯人 <input type="checkbox"/> その他(具体的に: )  |  |                             |
| どなたの証明が必要ですか | 住所(上記と同じ場合は記入は不要です)<br>神戸市 区  |                                  | 氏名(上記と同じ場合は記入は不要です)<br>(フリガナ)  |  | 生年月日<br>明・大・昭・平・西暦<br>年 月 日 |
|              | 世帯一部の場合、他に必要な方の氏名   |                                  |  |  |                             |
| 何が何通必要ですか    | 住民票の写し  | 世帯全員 通                           | 住民票記載事項証明書<br>(本籍・県専のみ・全部)   | 世帯一部 通   |                             |
|              | その他の証明  | <input type="checkbox"/> 埋火葬許可 通 | <input type="checkbox"/> 不登録 通   | <input type="checkbox"/> その他 ( ) 通   |                             |
| 何に使用しますか     | 住民票に記載する事項について <input type="checkbox"/> に <input checked="" type="checkbox"/> をいれてください。   |                                  |  |  |                             |
|              | 【日本国籍の方】  | 【外国籍の方】                          |  |  |                             |
| 提出先          | <input type="checkbox"/> 0 本籍・続柄を省略<br><input type="checkbox"/> 1 本籍・続柄を記載<br><input type="checkbox"/> 2 本籍のみ記載<br><input type="checkbox"/> 3 続柄のみ記載  |                                  | <input type="checkbox"/> 0 下記すべての項目を省略<br><input type="checkbox"/> 1 下記すべての項目を記載<br><input type="checkbox"/> 2 国籍・地域<br><input type="checkbox"/> 3 世帯主との続柄<br><input type="checkbox"/> 4 中長期在留者・特別永住者等の区分(30条45区分)等<br>(在留資格、在留期間、在留期間の満了の日、在留カード等の番号) |  |                             |
|              | <input type="checkbox"/> 免許・資格 <input type="checkbox"/> 年金 <input type="checkbox"/> 住宅入居 <input type="checkbox"/> 融資 <input type="checkbox"/> 登記<br><input type="checkbox"/> 相続(年 月 日死亡記載) <input type="checkbox"/> 相続(年 月 日死亡記載)<br><input type="checkbox"/> 裁判 <input type="checkbox"/> 就職 <input type="checkbox"/> 失業給付 <input type="checkbox"/> 本籍確認 <input type="checkbox"/> 帰化 <input type="checkbox"/> 査証(ビザ)の取得<br><input type="checkbox"/> その他 |                                  |  |  |                             |
| 提出先          |   |                                  |  |  |                             |
| 本人確認         | 免(新運経)・住B・旅・身・外・在C・特永<br>田運経・住A・保・介・年・生・敬バ・福バ<br>社・学・通・力・定・診・すこ手<br>聴( )・その他( )   |                                  | 種別   | <input type="checkbox"/> 連記式 <input type="checkbox"/> 個票<br><input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 無し<br><input type="checkbox"/> 委任状<br><input type="checkbox"/> 権限確認 <input type="checkbox"/> 疎明資料<br><input type="checkbox"/> 疎明資料 |                             |
| 受付           | 作成  | 照合                               | 交付   | 受付日  |                             |
|              |   |                                  |  | 受付 No.   |                             |

◆<sup>こくみんけんこうほけん はい</sup>国民健康保険に入る

kokuminkenkoohoken ni hairu

<Joining National Health Insurance>



①すみません、<sup>こくみんけんこうほけん てつづき</sup>国民健康保険の手続きに来たんですが、<sup>き</sup>どうしたらいいですか。  
sumimasen, kokuminkenkoohoken no tetsuzuki ni kita n desu ga doo shitara ii desu ka.  
<Excuse me, I'd like to join the National Health Insurance. What should I do?>



②<sup>ばんまどぐち</sup>8番窓口です。<sup>ばんごうふだ と</sup>番号札を取ってお待ちください。  
*hachiban* madoguchi desu. bangoofuda o totte omachi kudasai.  
<Window number 8. Please pick up the number ticket and wait until your number is called.>



◆<sup>こくみんけんこうほけん</sup>国民健康保険とは

kokuminkenkoohoken towa

<About National Health Insurance>

<sup>びょうき</sup>病気やけがで<sup>いりょう</sup>医療を受けるとき、<sup>いりょうひ</sup>医療費の一部を<sup>いちぶ</sup>負担するだけでいいように、<sup>まいつきほけんりょう</sup>毎月保険料を<sup>はら</sup>払って<sup>たす</sup>助け合う<sup>せいど</sup>制度です。<sup>かいしゃ</sup>会社などの<sup>けんこうほけん</sup>健康保険に入っていない<sup>ひと</sup>人は、<sup>こくみんけんこうほけん</sup>国民健康保険に入る<sup>ぎむ</sup>義務があります。

byooki ya kega de iryoo o ukeru toki, iryoochi no ichibu o futansuru dake de ii yoo-ni, maitsuki hokenryoo o haratte tasukeau seedo desu. kaisha nado no kenkoohoken ni haitte inai hito wa, kokuminkenkoohoken ni hairu gimu ga arimasu.

<National Health Insurance is the social welfare program that is designed to cover a part of your payment for medical costs, so that you don't have to pay the whole cost yourself. You are required to pay the insurance fee monthly. If you are an employee at a company, you can join the company's health insurance. If not, you are obliged to join National Health Insurance.>

<sup>はい</sup>入る場合は、<sup>ざいりゅう</sup>在留カードを<sup>も</sup>持って、<sup>じぶん</sup>自分の<sup>じゅうしょ</sup>住所のある<sup>くやくしょ</sup>区役所へ<sup>い</sup>行きます。

hairu baai wa, zairyuukaado o motte, jibun no juusho no aru kuyakusho e ikimasu.

<To join National Health Insurance, visit the ward office where your address belongs with your Registration Card.>

以下の<sup>い か ばあい</sup>場合、<sup>くやくしょ</sup>区役所で<sup>こくみんけんこうほけん</sup>国民健康保険の<sup>てつづ</sup>手続きが<sup>ひつよう</sup>必要です。

ika no baai, kuyakusho de kokuminkenkoohoken no tetsuzuki ga hitsuyoo desu.

<In the following cases, you are required to make an arrangement for National Health Insurance at a ward office.>

○<sup>はい</sup>入る<sup>ばあい</sup>場合  
hairu baai

<Entry>

1、<sup>こうべ</sup>神戸に<sup>ひ</sup>引っ越して<sup>こ</sup>きた  
koobe ni hikkoshite kita

<When you move to Kobe>

2、※<sup>かいしゃ</sup>会社<sup>けんこうほけん</sup>などの健康保険<sup>はい</sup>では<sup>な</sup>なくな<sup>つた</sup>った・<sup>ひふようしや</sup>被扶養者<sup>はい</sup>では<sup>な</sup>なくな<sup>つた</sup>った

※kaisha nado no kenkoohoken dewa naku-natta-hifuyoosha dewa naku-natta

<When you withdraw from your company's health insurance program or you are no longer dependent on your family's insurance>

3、<sup>こども</sup>子どもが<sup>う</sup>生まれ<sup>た</sup>た  
kodomo ga umareta

<When you have a new child>

4、<sup>せいかつほご</sup>生活保護<sup>はず</sup>から<sup>は</sup>外れ<sup>た</sup>た  
seekatsuhogo kara hazureta

<When you are no longer covered by welfare>

○<sup>やめる</sup>やめる<sup>ばあい</sup>場合  
yameru baai

<Withdrawing>

1、<sup>こうべ</sup>神戸<sup>ひ</sup>から<sup>こ</sup>引っ越<sup>す</sup>す  
koobe kara hikkosu

<When you move away from Kobe>

2、※<sup>かいしゃ</sup>会社<sup>けんこうほけん</sup>などの健康保険<sup>はい</sup>に<sup>は</sup>い<sup>り</sup>な<sup>つた</sup>った・<sup>ひふようしや</sup>被扶養者<sup>はい</sup>に<sup>な</sup>な<sup>つた</sup>った

※kaisha nado no kenkoohoken ni haitta-hifuyoosha ni natta

<When you join your company's health insurance program or you become a dependent of your family>

3、<sup>しぼう</sup>死亡<sup>した</sup>した  
shibooshita

<When you die>

4、<sup>せいかつほご</sup>生活保護<sup>てきよう</sup>が<sup>てきよう</sup>適用<sup>された</sup>された  
seekatsuhogo ga tekiyoosareta

<When you are covered by welfare>

※<sup>かいしゃ</sup>会社<sup>けんこうほけん</sup>などの健康保険<sup>しゃかいほけん</sup>とは、<sup>けんこうほけん</sup>社会保険<sup>けんこうほけん</sup>の健康保険<sup>いみ</sup>などの<sup>つか</sup>意味<sup>で</sup>使<sup>わ</sup>れ<sup>て</sup>い<sup>ま</sup>す。

※kaisha nado no kenkoohoken towa, shakaihoken no kenkoohoken nado no imi de tsukawarete imasu.

<※Your company's health insurance means health insurance included in social insurance.>

医療保険と年金の種類

iryoohoven to nenkin no shurui

<Types of Insurance and Pensions>

社会保険とはサラリーマン（臨時雇いも含む）などが勤務先で加入する健康保険と厚生年金の事です。

shakaihoken towa sarariiman (rinjiyatou mo fukumu) nado ga kimmusaki de ka-nyuusuru kenkoohoken to koosee-nenkin no koto desu.

<Social Insurance which includes your company's health insurance and the Employee Pension is applied to an employee (including temporary worker) of a company. >

自営業者などが加入するのが、国民健康保険と国民年金です。

jieegyosha nado ga ka-nyuusuru no ga, kokuminkenkoohoken to kokumin nenkin desu.

<National Health Insurance and the National Pension are applied to business owners and others.>

国民健康保険も健康保険も住民税や給与の額で保険料が決まります。

kokuminkenkoohoken mo kenkoohoken mo juuminzee ya kyuujo no gaku de hokenryoo ga kimarimasu.

<The insurance fees of National Health Insurance and a company's health insurance depend on the annual income and income taxes of an individual.>

国民年金は保険料が一律です。厚生年金は給与の額で決まり、会社が半額負担します。

kokuminnenkin wa hokenryoo ga ichiritsu desu. koosee-nenkin wa kyuujo no gaku de kimari, kaisha ga hangaku futanshimasu.

<While the National Pension fee is flat, the Employee Pension fee depends on an employee's salary, and the company covers half of the fee. >

受け取る年金は、国民年金は定額ですが、厚生年金は加入期間中の給与の額で決まります。

uketoru nenkin wa, kokuminnenkin wa teegaku desu ga, koosee-nenkin wa ka-nyuu kikan chuu no kyuujo no gaku de kimarimasu.

<While the amount of the National Pension is flat, that of the Employee Pension depends on the enrollment period and salary of an employee.>

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>会社などで働く人が加入<br/>kaisha nado de hataraku hito ga ka-nyuu<br/>&lt;Applied to an employee &gt;<br/>(扶養家族も含む)<br/>(fuyookazoku mo fukumu)<br/>&lt;(and his/her dependents)&gt;</p> | <p>左記以外の人が加入<br/>saki igai no hito ga ka-nyuu<br/>&lt;Applied to others&gt;</p> |
| <p>医療保険<br/>iryoohoven<br/>&lt;Medical insurance&gt;</p> | <p>社会保険<br/>shakaihoken<br/>&lt;Social Insurance&gt;</p>  | <p>健康保険<br/>kenkoohoken<br/>&lt;Health insurance&gt;</p>                        |
| <p>年金<br/>nenkin<br/>&lt;Pension&gt;</p>                 |   | <p>国民健康保険<br/>kokuminkenkoohoken<br/>&lt;National Health Insurance&gt;</p>      |
|  |   | <p>厚生年金<br/>koosee-nenkin<br/>&lt;Employee Pension&gt;</p>                      |
|  |   | <p>国民年金<br/>kokuminnenkin<br/>&lt;National Pension&gt;</p>                      |





だいじゅうご か  
第 15 課

dai juugoka

ぜいきん し  
税金を知る

zeekin o shiru





⑮ 【テーマ teema】

税金を知る

zeekin o shiru

<Learning about Taxes>

ビルさんはKFC商事株式会社で働いています。給与をもらいました。

BIRU san wa keefushiishojikabushikigaisha de hataraitte imasu. kyuyyo o moraimashita.

<Bill works for KFC Commercial Corporation and gets a salary.>

給与明細書を見ると、所得税が控除されていました。

kyuuyomeesaisho o miru to, shotokuzee ga koojosarete imashita.

<The payment slip shows that income tax is deducted from his salary.>



①すみません、所得税が控除されています。所得税って何ですか。

sumimasen, shotokuzee ga koojosarete imasu. shotokuzette nan desu ka.

<Excuse me, the income tax is deducted. What is income tax?>

②税金です。税金は色々な種類があるけど、中でも所得税と住民税は会社が給与から引くことになってるんですよ。

zeekin desu. zeekin wa iroiro-na shurui ga aru kedo, naka demo shotokuzee to juuminzee wa kaisha ga kyuyyo kara hikukoto ni natteru n desu yo.

<It is a kind of tax. There are several kinds of taxes. Income tax and residence tax are to be deducted from your salary by your company.>



◆給与明細書

Kyuuyomeesaisho

<Payment Slip>

| 社員番号 |       | 中山 ビル 殿 |       | 2012年度10月度給与明細書 |        |       | KFC商事株式会社 |        |       |
|------|-------|---------|-------|-----------------|--------|-------|-----------|--------|-------|
| 支給   | 出勤日数  |         | 出勤時間  | 普通残業時間          |        |       |           |        |       |
|      |       | 21.0    | 105.0 |                 |        |       |           |        |       |
|      | 基本給   |         |       | 残業手当            | 通勤手当   | その他手当 |           |        |       |
|      |       | 84,000  |       |                 | 2,000  |       |           |        | 総支給金額 |
|      |       |         |       |                 |        |       |           | 86,000 |       |
| 控除   | 健康保険料 | 厚生年金保険料 | 雇用保険料 | 所得税             | 住民税    | その他控除 |           |        |       |
|      |       |         | 430   | 200             |        |       |           |        |       |
|      |       |         |       |                 |        |       |           |        | 控除合計額 |
|      |       |         |       |                 |        |       |           |        | 630   |
|      |       | 総支給金額   | 控除合計額 | 差引支給額           | 銀行振込額  | 現金支払額 |           |        |       |
|      |       | 86,000  | 630   | 85,370          | 85,370 |       |           |        |       |

◆会社で給与から引かれる税金

kaisha de kyuujo kara hikareru zeekin

<Taxes Deducted from your Salary by the Company>

所得税 毎月の収入の金額に応じて納める税金です。

shotokuzee maitsuki no shuu-nyuu no kingaku ni oojite osameru zeekin desu.

<Income tax is to be paid based on the amount of your monthly salary>

住民税 県民税と市民税を合わせて住民税といいます。前年度の収入に応じて納める税金です。

juuminzee kemminzee to shiminzee o awasete juuminzee to iimasu. zennendo no shuu-nyuu ni oojite osameru zeekin desu.

<Residence tax includes prefectural tax and civil tax. Its amount is based on your last year's income.>

◆日本の税金

nihon no zeekin

<Taxes in Japan>

|  | 主な種類<br>omo-na shurui<br><Major Types>   | 担当機関<br>tantoo kikan<br><Office in Charge>   |
|--|--|--|
| 国の税金<br>kuni no zeekin<br><National Tax>                 | 所得税<br>shotokuzee<br><Income Tax><br>消費税<br>shoohizee<br><Sales Tax><br>関税<br>kanzee<br><Customs Duty> | 税務署<br>zeemusho<br><Tax Office>  |
| 兵庫県の税金<br>hyoogoken no zeekin<br><Hyogo Prefectural Tax> | 県民税<br>kemminzee<br><Prefectural Tax><br>自動車税<br>jidooshazee<br><Car Tax>                              | 兵庫県庁税務課<br>hyoogokenchoo zeemuka<br><Prefectural Tax Department><br>県税事務所<br>kenzee jimusho<br><Prefectural Tax Division>  |
| 神戸市の税金<br>koobeshi no zeekin<br><Kobe City Tax>          | 市民税<br>shiminzee<br><Civil Tax><br>固定資産税<br>Koteeshisanzee<br><Fixed Asset Tax>                        | 市税事務所（各区役所内）<br>shizee jimusho (kaku kuyakusho nai)<br><City Tax Division (in Ward Office)><br>※内容によって市役所が担当です。<br>naiyoo ni yotte shiyakusho ga tantoo desu.<br><※ Depending on the item, the City Office is in charge> |

◆<sup>ぜいきん</sup>税金

zeekin

<Taxes>

<sup>にほん</sup>日本にはどんな<sup>ぜいきん</sup>税金がありますか。あなたの<sup>くに</sup>国ではどんな<sup>ぜいきん</sup>税金がありますか。

nihon niwa don-na zeekin ga arimasu ka. a-nata no ku-ni dewa don-na zeekin ga arimasu ka.

<What kinds of taxes are applied in Japan? How about your country?>

<sup>にほん</sup>日本 :

nihon

JAPAN:

:

◆<sup>しよとくぜい のうぜい</sup>所得税の納税 (確定申告)

shotokuzee no noozee (kakuteeshinkoku)

<Income Tax Payment (income tax report)>

<sup>にほんこくない</sup>日本国内で<sup>しゅうにゅう</sup>収入や<sup>りえき</sup>利益のある人は、<sup>ひと</sup>国籍に関わらず、<sup>こくせき</sup>国籍に<sup>かか</sup>関わらず、<sup>しよとくぜい</sup>所得税を<sup>おさ</sup>納めなければなりません。

nihon koku-nai de shuu-nyuu ya rieki no aru hito wa, kokuseki ni kakawarazu, shotokuzee o osame-nakereba narimasen.

<Everyone who has income or makes a profit in Japan has to pay income tax regardless of his/her nationality.>

<sup>かいしゃ</sup>会社で<sup>はたら</sup>働いている人は<sup>ひと</sup>会社が<sup>だいり</sup>代理で<sup>ちょうしゅう</sup>徴収しますので、<sup>かくていしんこく</sup>確定申告は<sup>ひつよう</sup>必要ありません。

kaisha de hataraitte iru hito wa kaisha ga dairi de chooshuushimasu no de, kakuteeshinkoku wa hitsuyoo arimasen.

<If you are an employee, your company deducts it from your salary by procuration, so you don' t have to report your final income tax in person.>

<sup>じえいぎょうしゃ</sup>自営業者や<sup>しよいじょう</sup>2か所以上から<sup>きゅうよ</sup>給与をもらっている人は<sup>ひと</sup>自分で<sup>じぶん</sup>確定申告をして、<sup>かくていしんこく</sup>納税<sup>のうぜい</sup>します。

jieegyosha ya nikasho ijoo kara kyuyuo o moratte iru hito wa jibun de kakuteeshinkoku o shite, noozeeshimasu.

<If you are a business owner or get paid by more than one company, then you need to make a report in person.>

はら ぜいきん かんぶ う かくていしんこく  
払いすぎている税金の還付を受けるためにも確定申告をします。  
harai sugite ita zeekin no kampu o ukeru tame nimo kakuteeshinkoku o shimasu.

<By reporting that, the overpaid tax you paid is returned to you.>

かくていしんこく うけつけ そうだんきかん まいとしき  
確定申告の受付および相談期間は、毎年決まっています。

kakuteeshinkoku no uketsuke oyobi soodan kikan wa, maitoshi kimatte imasu.

<Application and consultation for your income tax report are available during a certain period only.>

へいせい ねん ねん しょとくぜい かくていしんこく うけつけおよ そうだんきかん へいせい ねん ねん がつ にち へいせい  
平成25年(2013年)の所得税の確定申告の受付及び相談期間は、平成25年(2013年)2月18日から平成  
25年(2013年)3月15日の1ヵ月間です。

heesee ni juugo nen(nisenjuusan nen) no shotokuzee no kakuteeshinkoku no uketsuke oyobi soodan kikan wa,  
heesee ni juugo nen(nisenjuusan nen) ni gatsu juuhachi nichi kara heesee ni juugo nen(nisenjuusan nen)  
san gatsu juugo nichi no ikkagetsukan desu.

<In case of 2013, this period is as follows: from Feb. 18, 2013 to Mar. 15, 2013.>

じょうき あと きこく ばあい とし がつついたち にほんしゅつこく ひ しょとく ぜいむしょ しんこく  
もし、上記より後に帰国する場合は、その年の1月1日から日本出国の日までの所得を税務署に申告して  
いく必要があります。

moshi, jooki yori ato ni kikokusuru baai wa, so-no toshi no ichi gatsu tsuitachi kara nihon shukkoku  
no hi made no shotoku o zeemusho ni shinkokushite iku hitsuyoo ga arimasu.

<If you leave Japan after the date above, you have to report to the Tax Office your income  
from Jan. 1, 2013 to the departure date.>

くわ らんくだ こくぜいちょう にほんご  
詳しくはこちらをご覧ください。(国税庁HP 日本語のみ <http://www.nta.go.jp>)

kuwashiku wa kochira o goran kudasai. (kokuzeechoo hoomupeeji nihongo nomi <http://www.nta.go.jp>)

<For more information, please access the link below. (Revenue web site Japanese only  
<http://www.nta.go.jp>)>

だいじゅうろっか  
第 1 6 課

dai juurokka

プレゼントを<sup>か</sup>買う

purezento o kau







⑩ 【テーマ teema】

プレゼントを買う

purezento o kau

<Buying a Present>

(店員にお勧めを聞く)

(ten-in ni osusume o kiku)

<Asking a Shop Clerk for Advice>

アンさんは、デパートで夫の誕生日プレゼントを買います。

AN san wa, depaato de otto no tanjoubi purezento o kaimasu.

<An buys a birthday present for her husband at a department store.>

どんなプレゼントを買えばいいか、店員と相談して買うことにしました。

don-na purezento o kaeba ii ka, ten-in to soodanshite kaukoto ni shimashita.

<She's going to ask a shop clerk for an advice on what she should buy.>

◆あなたの国ではプレゼントを贈る習慣はありますか。また、プレゼントを贈る行事などがありますか。

a-nata no ku-ni dewa purezento o okuru shuukan wa arimasu ka. mata purezento o okuru gyooji nado wa arimasu ka.

<Do you have a custom of giving presents in your country? Are there any events at which you give presents?>

◆相手の好みが変わらないとき、どうやってプレゼントを選びますか。

aite no ko-nomi ga wakara-nai toki, dooyatte purezento o erabimasu ka.

<When you don't know what the person likes, how do you choose a present for him/her?>



⑤かしこまりました。  
kashikomarimashita.  
<I see.>

ご予算はおいくらぐらいですか。  
goyosan wa oikura gurai desu ka.  
<How much are you planning to spend?>



⑥1万円ぐらいで考えているんですが。  
*ichiman en gurai de kangaete iru n desu ga.*  
<I am thinking around 10,000 yen.>

⑦かしこまりました。  
kashikomarimashita.  
<I see.>

シンプルなものがお好みでしたら…。  
*shimpuruna mo-no ga oko-nomi deshitara….*  
<If he likes simple design,>

こちらのストライプのシャツはいかがですか。  
kochira no *sutoraipu no shatsu* wa ikaga desu ka.  
<how about this striped shirt?>

綿100%なので着心地がいいですよ。  
*men hyaku paasento na node kigokochi ga ii desu yo.*  
<It's 100% cotton and feels good on the skin.>



⑧きれいな色ですね。  
*Kiree-na iro desu ne.*  
<It's a nice color, isn't it?>

でも、もう少しカジュアルなシャツがいいかなと思うんですけど。  
demo, *moo sukoshi kajuaru-na shatsu* ga ii ka-na to omou n desu kedo.  
<But, I think a more casual shirt might be better.>

⑨かしこまりました。

kashikomarimashita.

<I see.>

では、シンプルでカジュアルなものですね。

dewa, shimpuru de kajuaru-na mo-no desu ne.

<So, you'd like a simple casual shirt?>

こちらのチェックのシャツはいかがですか。

kochira no chekku no shatsu wa ikaga desu ka.

<How about this checked shirt?>

フォーマルでもカジュアルでも、どちらでも着られると思います。

foomaru demo kajuaru demo, dochira demo kirareru to omoimasu.

<He could wear it on both formal and casual occasions.>

色もシンプルなので、合わせやすいと思いますよ。

iro mo shimpuru na node, awaseyasui to omoimasu yo.

<It's also a simple color, so I think it would go with any other clothes.>



⑩おしやれですね。

oshare desu ne.

<It's very stylish.>

じゃあ、これにします。

jaa, kore ni shimasu.

<I'll take it.>

⑪ありがとうございます。

arigatoogozaimasu.

<Thank you.>

ラッピングは別途料金がかかりますが、よろしいでしょうか。

rappingu wa betto ryookin ga kakarimasu ga, yoroshii deshoo ka.

<Wrapping will cost extra, but would you like it done?>





⑫はい、お願ねがいします。  
hai, o-negaishimasu.  
<Yes, please.>

⑬それでは、お包つつみいたしますので  
店てんない内で少しょう々しょうお待まちください。  
soredewa, otsutsumi itashimasu node  
tennai de shooshoo omachi kudasai.  
<I see. I'll just go and wrap it up for you.  
So please wait here for a minute.>





だいじゅうなな か  
第 1 7 課

dai juu-na-naka

いんしょくてん りょう  
飲食店を利用する

inshokuten o riyosuru







⑪ 【テーマ teema】

いんしょくてん りょう  
飲食店を利用する

inshokuten o riyoosuru

<Eating at a Restaurant>

アンさんは家族と新長田へご飯を食べに行こうと思います。でも、新長田でご飯を食べたことはありません。  
AN san wa kazoku to shinnagata e gohan o tabe ni ikoo to omoimasu. demo, shinnagata de gohan o tabeta koto ga arimasen.

<An is going to eat out with her family, but she has never been to a restaurant in Shinnagata.>

そこで、ホテルのフロントスタッフにおすすめのお店を聞きました。

sokode, hoteru no furonto sutaffu ni osusume no omise o kikimashita.

<So, she asked a staff at the front desk in the hotel for a recommendation.>

◆ お店を探す

omise o sagasu

<Looking for a Restaurant>

● どうやってお店を探しますか

dooyatte omise o sagashimasu ka

<How do you look for a restaurant?>

◆おすすめのお店を聞く

osusume no omise o kiku

<Asking About a Good Restaurant>



- ① <sup>ちゅうかりょうり</sup>中華料理<sup>た</sup>が食べたいんですが、  
<sup>しんながた</sup>新長田<sup>ちか</sup>の近く<sup>みせ</sup>でいいお店はありますか。  
*chuuka ryoori ga tabetai n desu ga,*  
*shinnagata no chikaku de ii omise wa arimasu ka.*  
<I'd like to eat some Chinese food. Do you know of any good restaurants in Shinnagata?>

- ② それなら、<sup>けいふしいはんてん</sup>KFC飯店<sup>が</sup>いいですよ。  
sore-nara, keefushii hanten ga ii desu yo.  
<KFC Restaurant is a good one.>  
<sup>ぎょうざ</sup>餃子がとてもおいしいですよ。  
*gyooza ga totemo oishii desu yo.*  
<The gyoza (Chinese dumplings) is very delicious.>



- ③ そうですか。  
soodesuka.  
<I see.>  
  
ありがとうございます。  
arigatoogozaimasu.  
<Thank you.>

◆店員と話す(席に案内してもらう)

ten-in to ha-nasu(seki ni annaishite morau)

<Talking to a Waiter (getting them to show you your table)>

- ① いらっしゃいませ。  
irasshaimase.  
<Welcome to our restaurant.>  
<sup>なんめいさま</sup>何名様ですか。  
nammeesama desu ka.  
<How many people?>





② <sup>よにん</sup>4人です。

*yo-nin* desu.

<There are 4.>

<sup>おとなふたり</sup>大人2人と、<sup>こどもふたり</sup>子ども2人です。

oto-na *futari* to, kodomo *futari* desu.

<2 Adults and 2 children.>

③ <sup>たばこ</sup>お煙草は<sup>す</sup>吸われますか。

otabako wa suwaremasu ka.

<Do you smoke?>



\* ランチタイムなど<sup>じかんたい</sup>時間帯によって<sup>ぜんせききんえん</sup>全席禁煙<sup>みせ</sup>のお店もあります。

ranchitaimu nado jikantai ni yotte zenseki kin-en no omise mo arimasu.

<At certain times of the day such as lunchtime, some restaurants are completely non-smoking.>

その場合<sup>ばあい</sup>は「<sup>ぜんせききんえん</sup>全席禁煙<sup>き</sup>ですが、よろしいでしょうか」と聞かれます。

so-no baai wa 「zenseki kin-en desu ga, yoroshiideshoo ka」 to kikaremasu.

<In that case, the staff will tell you, “We’re sorry, but all seats are non-smoking.>



④ はい、<sup>す</sup>吸います。

hai, suimasu.

<Yes, I smoke.>

④ いいえ、<sup>す</sup>吸いません。

ie, suimasen.

<No, I don't.>

⑤ こちらのお席<sup>せき</sup>で、よろしいでしょうか。

kochira no oseki de, yoroshiideshoo ka.

<Is this table OK?>





⑥はい。

hai.

<Yes.>

⑥あの…。向こうの席でもいいですか。

a-no... mukoo no seki demo ii desu ka.

<Mm... Can we sit at that table over there?>

◆料理を選ぶ

ryoori o erabu

<Choosing Your Meal>

① メニューでございます。

me-nyuu de gozaimasu.

<Here is the menu.>

ご注文がお決まりになりましたら、お呼びください。

gochuumon ga okimari ni narimashitara, oyobi kudasai.

<Please call me when you are ready to order.>



②わかりました。

wakarimashita.

<I see.>

◆店員を呼んで注文をする

ten-in o yonde chuumon o suru

<Calling a Waiter and Ordering>



①すみません。

sumimasen.

<Excuse me.>

②お決まりですか。

okimaridesu ka.

<Are you ready to order?>





③ <sup>なま</sup>生ビールを <sup>ほん</sup>2本と、<sup>ひと</sup>からあげを <sup>ひと</sup>1つと、<sup>ねが</sup>チャーハンを <sup>ひと</sup>1つお願いします。  
*nama biiru o nihon to, karaage o hitotsu to, chaahan o hitotsu o-negaishimasu.*  
<2 glasses of beer, 1 fried chicken, and 1 fried rice, please.>

④ <sup>なま</sup>生ビールをお <sup>ふた</sup>2つと、<sup>ひと</sup>からあげをお <sup>ひと</sup>1つと、<sup>ひと</sup>チャーハンをお <sup>ひと</sup>1つですね。  
*nama biiru o ofutatsu to, karaage o ohitotsu to, chaahan o ohitotsu desu ne.*

<That will be 2 beers, 1 fried chicken, and 1 fried rice?>

<sup>しょうしょう</sup>少々お待ちください。  
*shooshoo omachikudasai.*

<Please wait for a moment.>



● <sup>りょうり</sup>料理について <sup>き</sup>聞く

ryoori ni tsuite kiku

<Asking about the food>



これは、どんな <sup>りょうり</sup>料理ですか。  
*kore wa, donna ryoori desu ka.*  
<What kind of food is this?>

おすすめは <sup>なん</sup>何ですか。  
*osusume wa nan desu ka.*  
<What do you recommend?>

これは、<sup>から</sup>辛いですか。  
*kore wa, karai desu ka.*  
<Is this spicy/hot?>

●<sup>しんぱい</sup>心配なことがあるとき

shimpai-na koto ga aru toki

<When you are concerned about something>



たまごアレルギーなんです、これは大丈夫ですか。  
*tamago arerugii* na n desu ga, kore wa daijoubu desu ka.  
<I am allergic to eggs. Is this dish OK?>

これは、豚肉を使った料理ですか。  
kore wa, *buta-niku* o tsukatta ryoori desu ka.  
<Does this dish have pork in it?>

◆ほしいものがあるとき

hoshii mo-no ga aru toki

<When There is Something You Want>



①すみません。スプーンはありますか。  
sumimasen. *supuun* wa arimasu ka.  
<Excuse me. May I have a spoon?>

②お持ちいたします。少々お待ちください。  
omochi itashimasu. shooshoo omachikudasai.  
<Please wait a moment while I get you one.>



◆クーポンなどを使う

kuupon nado o tsukau

<Using Discount Tickets>

クーポンなどを使って食事をするときは、料理を注文する前に店員に伝えましょう。

kuupon nado o tsukatte shokuji o suru toki wa, ryoori o chuumsuru mae ni ten-in ni tsutaemashoo.

<If you have a discount ticket, inform the staff about it before you order.>



①すみません。このクーポンを使うことができますか。  
sumimasen. ko-no kuupon o tsukaukoto ga dekimasu ka.  
<Excuse me, but are we able to use this discount ticket?>

②はい、お使いいただけますよ。  
hai, otsukai itadakemasu yo.  
<Yes, you can use it.>

②申し訳ございません。当店ではお使いいただけません。  
mooshiwakegozaimasen. tooten dewa otsukai itadakemasen.  
<I'm sorry, but you can't use it in our restaurant.>



◆レジで支払いをする

reji de shiharai o suru

<Paying for the Meal>

テーブルの上に伝票があれば、それを持ってレジへ行きます。

teeburu no ue ni denpyoo ga areba, sore o motte reji e ikimasu.

<If you see a bill placed on your table, take it to the cash register.>

テーブルで会計をすることもあります。そのときは、店員を呼びましょう。

teeburu de kaikee o surukoto mo arimasu. so-no toki wa, ten-in o yobimashoo.

<At some bars, the bill will be settled at the table. In this case, call a waiter.>



①お会計お願いします。  
okaikē o-negaishimasu.  
<Check, please.>

①おあいそお願いします。  
oaiso o-negaishimasu.  
<Check, please.>

②ありがとうございます。  
arigatoogozaimasu.  
<Thank you.>  
お会計はご一緒ですか。  
okaikē wa goissho desu ka.  
<Will you be paying together?>



③一緒におお願いします。  
issho ni o-negaishimau.  
<Yes, please.>

③別々でおお願いします。  
betsubetsu de o-negaishimasu.  
<No, we'd like to pay separately.>

④かしこまりました。お会計、2800円でございます。  
kashikomarimashita. okaikei, nisen happyaku en de gozaimasu.  
<I see. That will be 2800 yen, please.>

④かしこまりました。おひとり様、1400円でございます。  
kashikomarimashita. ohitori sama, sen yonhyaku en de gozaimasu.  
<I see. That will be 1400 yen per person.>



◆クレジットカードが使いたいとき  
kurejittokaado ga tsukaitai toki  
<Using a Credit Card>



①すみません。  
sumimasen.  
<Excuse me.>  
クレジットカードは使えますか。  
kurejittokaado wa tsukaemasu ka.  
<Can I use a credit card?>

②はい、お使いいただけます。  
hai, otsukai itadakemasu.  
<Yes, you can.>



②申し訳ございません。  
mooshiwakegoza imasen.  
<I'm sorry,>  
当店では現金のみとなっております。  
tooten dewa genkin nomi to natte orimasu.  
<but this restaurant only accepts cash.>





◆<sup>りょうしゅうしょ</sup>領収書がほしいとき

ryooshuusho ga hoshii toki

<When You'd Like a Receipt>



①すみません。

sumimasen.

<Excuse me.>

<sup>りょうしゅうしょ</sup>領収書をいただけますか。

ryooshuusho o itadakemasu ka.

<but may I have a receipt, please?>

②かしこまりました。

kashikomar imashita.

<Sure.>

<sup>なまえ</sup>お名前はどよういたしましょうか。

o-namae wa doo itashimashoo ka.

<What name should I write?>



\*<sup>りょうしゅうしょ</sup>領収書の<sup>なまえ</sup>名前は<sup>こじん</sup>個人の<sup>なまえ</sup>名前だけではなく、<sup>かいしゃ</sup>会社の<sup>なまえ</sup>名前を書くこともできます。

\* ryooshuusho no namae wa kojinn no namae dake dewa naku, kaisha no namae o kakukoto mo dekimasu.

<\*You can get either your own name or company's name written on the receipt.>

また、<sup>とく</sup>特に<sup>なまえ</sup>名前が<sup>ひつよう</sup>必要ではないときは「<sup>うえさま</sup>上様で」と<sup>てんいん</sup>店員に<sup>つた</sup>伝えます。

mata, toku ni namae ga hitsuyoo dewa nai toki wa 「uesama de」 to ten-in ni tsutaemasu.

<Also, if a particular name isn't necessary, tell them "Ue Sama" .>

◆<sup>ちゅうしゃ</sup>駐車サービス券がほしいとき

chuushasaabisuken ga hoshii toki

<When a Car Parking Ticket Is Needed>

<sup>おおがた</sup>大型店舗の<sup>なか</sup>中にある<sup>おみせ</sup>お店などは、<sup>ちゅうしゃじょうだい</sup>駐車場代が<sup>むりょう</sup>無料や<sup>わりびき</sup>割引になるサービスを<sup>ばあい</sup>している場合があります。

oogata tempo no naka ni aru omise nado wa, chuushajoodai ga muryoo ya waribiki ni naru saabisu o shite iru baai ga arimasu.

<Some restaurants in big malls often give out free or discounted parking tickets.>

サービスを受けるときには、<sup>ちゆうしゃけん ひつよう</sup>駐車券が必要です。

saabisu o ukeru toki niwa, chuushaken ga hitsuyoo desu.

<To receive these services, you must show your parking ticket.>



① <sup>ちゆうしゃけん</sup>駐車サービス券はありますか。  
chuushasaabisuken wa arimasu ka.  
<Do you have a free parking ticket?>

② はい、ございます。

hai, gozaimasu.

<Yes, we do.>



② <sup>もうわけ</sup>申し訳ございません。

mooshiwakegozaimasen.

<I'm sorry.>

<sup>とうてん</sup>当店は<sup>ちゆうしゃけん</sup>駐車サービス券を<sup>と</sup>取り<sup>あつか</sup>扱っておりません。

tooten wa chuushasaabisuken o toriatsukatte orimasen.

<Our restaurant does not provide a free parking service.>



だいじゅうはち か  
第 1 8 課

dai juuhachika

いんしょくてん  
スーパー・飲食店でのトラブル

suupaa • inshokuten de no toraburu





⑱【テーマ teema】

スーパー・飲食店でのトラブル  
suupaa・inshokuten de no toraburu  
<Trouble at a Supermarket or Restaurant>

アンさんは、スーパーで買い物をしました。  
AN san wa, suupaa de kaimo-no o shimashita.

<An went shopping in a supermarket.>

レジでおつりをもらいましたが、おつりが間違っています。店員に何とさえばいいのでしょうか。  
reji de otsuri o moraimashita ga, otsuri ga machigatte imasu. ten-in ni nan to ieba iinodeshoo ka.

<When she paid at the register, she realized that her change was wrong. What should she say to the cashier?>

◆スーパーや飲食店で困ったことはありますか

suupaa ya inshokuten de komattakoto wa arimasu ka

<Have you ever had a problem at a supermarket or a restaurant?>

【買い物で】

Kaimo-no de

<When Shopping>

◆レジで

reji de

<At the Register>

●おつりを間違<sup>まちが</sup>って渡<sup>わた</sup>されたとき

otsuri o machigatte watasareta toki

<When you have been given the wrong change>



①すみません。

sumimasen.

<Excuse me.>

おつりが違<sup>ちが</sup>うんですけど…。

otsuri ga chigau n desu kedo….

<but you have given me the wrong change.>

②申し訳<sup>もうわけ</sup>ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

<I'm so sorry.>



◆財布<sup>さいふ</sup>の中<sup>なか</sup>のお金<sup>かね</sup>が足り<sup>た</sup>りないとき

saifu no naka no oka-ne ga tari-nai toki

<When You Don't Have Enough Money in Your Wallet>



①すみません。お金<sup>かね</sup>が足り<sup>た</sup>りないので、これ やめます。

sumimasen. oka-ne ga tari-nai node, kore yamemasu.  
<I'm sorry, but I don't have enough money, so I won't take this.>

②わかりました。

wakar imashita.

<I see.>



◆レシートと買ったものが違うとき

reshiito to kattta mo-no ga chigau toki

<When you find that what you have bought and what's on the receipt are different>

●買ってないものが入力されているとき

katte i-nai mo-no ga nyuuryokusarete iru toki

<When something not purchased has been found on your receipt>



①すみません。りんごは、買ってないんですけど…。  
sumimasen. ringo wa, katte nai n desu kedo…  
<Excuse me, but I didn't buy an apple.>

②申し訳ございません。返金させていただきます。  
mooshiwakegozaimasen. henkinsasete itadakimasu.  
<I'm sorry. We'll give you back the money.>



◆値引きがされていないとき

nebiki ga sarete i-nai toki

<When the Discount Has Not Been Given on an Item>



①すみません。これ、値引きになってないんですけど…。  
sumimasen. kore, nebiki ni natte nai n desu kedo…  
<Excuse me, but the discount on this item hasn't been given.>

②申し訳ございませんでした。  
mooshiwakegozaimasendeshita.  
<I'm so sorry.>  
お値引きさせていただきます。  
o-nebikisasete itadakimasu.  
<I'll give you the discount now.>



● 実際<sup>じっさい</sup>に買った数<sup>かず</sup>とレシート<sup>か</sup>に書いてある数<sup>かず</sup>が違<sup>ちが</sup>うとき

jissai ni katta kazu to reshiito ni kaite aru kazu ga chigau toki

<When the number of items on the receipt is different from the number of items you actually bought>



① すみません。

sumimasen.

<Excuse me.>

これ、1つしか買<sup>か</sup>ってないんですけど…。

kore, hitotsu shika katte nai n desu kedo….

<But I only bought one of these.>

② もう<sup>もう</sup>訳<sup>わけ</sup>ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

<I'm so sorry.>



◆ ちらし<sup>ちらし</sup>やPOP<sup>ぽっぷ</sup>と金額<sup>きんがく</sup>が違<sup>ちが</sup>うとき

chirashi ya poppu to kingaku ga chigau toki

<When the Price is Different from the Advertised Price>



① すみません。

sumimasen.

<Excuse me.>

ちらしには、150円と書<sup>か</sup>いてたんですけど…。

chirashi niwa, hyakugojuu en to kaiteta n desu kedo….

<but in your advertisement the price is 150 yen.>

② もう<sup>もう</sup>訳<sup>わけ</sup>ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

<I'm so sorry.>





◆買ったものが腐っていたとき

katta mo-no ga kusatte ita toki

<When the Food You Bought was Rotten>



①すみません。

sumimasen.

<Excuse me,>

これ、さっき買ったんですけど…(開けたら)腐ってたんですけど…。

kore, sakki katta n desu kedo… (aketara) kusatteta n desu kedo…

< but I just bought this, (and when I opened it,) it was rotten.>

②申し訳ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

<I'm so sorry.>

交換いたします。

kookan-itashimasu.

<I'll change it for you.>



【飲食店で】

inshokuten de

<At a Restaurant>

◆料理に髪の毛や虫が入っていたとき

ryoori ni kami-noke ya mushi ga haitte ita toki

<When you Find a Hair or Bug in Your Food>



①すみません。髪の毛が入ってるんですけど…。(交換してもらえますか。)

sumimasen. kami-noke ga haitte ru n desu kedo…。(kookanshite moraemasu ka.)

<Excuse me, but there is a hair in my food. (Could you change it?)>

②申し訳ございませんでした。お取替えいたします。

mooshiwakegozaimasendeshita. otorikaeitashimasu.

<I'm so sorry. I'll get you a new one.>



◆注文した料理と違うものがきたとき

chuumonshita ryoori to chigau mo-no ga kita toki

<When You Receive Something Different from Your Order>



①すみません。注文した料理と違うんですが…。  
sumimasen. chuumonshita ryoori to chigau n desu ga….  
<Excuse me, but I didn't order this.>

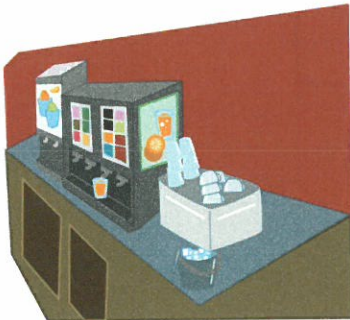
②申し訳ございません。すぐにご用意いたします。  
mooshiwakegozaimasen. sugu ni goyooitashimasu.  
<I'm so sorry. I'll get your order ready right away.>



◆ドリンクバーコーナーにコップがないとき

dorinkubaa koo-naa ni koppu ga nai toki

<When There is No Cup in the Drink Bar>



①すみません。コップがないんですが…。  
sumimasen. koppu ga nai n desu ga….  
<Excuse me, but there is no cup.>

②申し訳ございません。すぐにご用意いたします。  
mooshiwakegozaimasen. sugu ni goyooitashimasu.  
<I'm so sorry. I'll get you one right away.>



だいじゅうきゅう か  
第 1 9 課

dai juukyuuka

かんさいべん はな あいて あ はな  
関西弁を話す・相手に合わせて話す

kansaiben o ha-nasu · aite ni awasete ha-nasu





19 【テーマ teema】

かんさいべん はな あいて あ はな  
関西弁を話す・相手に合わせて話す

kansaiiben o ha-nasu・aite ni awasete ha-nasu

<Speaking the Kansai Dialect・

Choosing the right words depending on who you are talking to>

わたし ちいき  
私の地域では、みんなは関西弁で話しています。関西弁も話せるようになりたいです。

watashi no chiiki dewa, minna wa kansaiiben de ha-nashite imasu. kansaiiben mo ha-naseru yoo-ni naritai desu.

<I have studied Standard Japanese so far. In the area where I live, however, most people speak Kansai dialect. I'd like to speak it as well.>

◆ ひょうじゅんご ほうげん  
標準語・方言

hyoojungo・hoogen

<Standard Japanese and Dialects>

にほんご  
日本語にはたくさんの方言があります。神戸地域は関西弁や神戸弁を話す人もいます。

nihongo niwa takusan no hoogen ga arimasu. koobe chiiki wa kansaiiben ya koobeben o ha-nasu hito mo imasu.

<In Japanese, there are many dialects. In the Kobe area, people usually speak Kansai or Kobe dialect.>

いつ びょうじゅんご はな  
いつ標準語で話しますか。

itsu hyoojungo de ha-nashimasu ka.

<In what situations do you speak Standard Japanese?>

かんさいべん こうべべん はな  
いつ関西弁や神戸弁で話しますか。

itsu kansaiiben ya koobeben de ha-nashimasu ka.

<In what situations do you speak Kansai Dialect and Kobe Dialect Japanese?>

◆<sup>きせつ</sup>季節のあいさつ

kisetsu no aisatsu

<Greetings>

[標準語]

hyoojungo

<Standard Japanese>

<sup>わたし</sup>私 : おはようございます。今日は、<sup>きょう</sup>特に<sup>さむい</sup>寒いですね。

watashi: ohayoogozaimasu. kyoo wa, toku ni samui desu ne.

<Me: Good morning, sir. It's very cold today, isn't it? >

<sup>じょうし</sup>上司 : ほんと、<sup>さむい</sup>寒いねえ。

jooshi: honto, samui nee.

<Boss: Yeah, it is.>

<sup>わたし</sup>私 : おはよう。今日は、<sup>きょう</sup>特に<sup>さむい</sup>寒いね。

watashi: ohayoo. kyoo wa, toku ni samui ne.

<Me: Morning. It's really cold today.>

<sup>おとこ</sup>男の友だち : <sup>さむい</sup>すごく、寒いね。

otoko no tomodachi: sugoku, samui ne.

<Male friend: It really is. >

<sup>おんな</sup>女の友だち : <sup>さむい</sup>すごく、寒いわね。

onna no tomodachi: sugoku, samui wa ne.

<Female friend: It really is. >

[関西弁]

kansaiben

<Kansai Dialect>

<sup>わたし</sup>私 : おはようございます。今日は、<sup>きょう</sup>特に<sup>さむい</sup>寒いですねえ。

watashi: ohayoogozaimasu. kyoo wa, toku ni samui desu nee.

<Me: Good morning, sir. It's very cold today, isn't it? >

<sup>じょうし</sup>上司 : ほんま、<sup>さむい</sup>寒いなあ。

jooshi: homma, samui naa.

<Boss: Yeah, pretty cold.>

<sup>わたし</sup>私 : おはよう。今日は、<sup>きょう</sup>特に<sup>さむい</sup>寒いなあ。

watashi: ohayoo. kyoo, toku ni samui naa.

<Me: Morning. It's so cold, dude.>

<sup>おとこ</sup>男の友だち : めっちゃ、<sup>さむい</sup>寒いなあ。

otoko no tomodachi: metcha samui naa.

<Male friend: It really is. >

<sup>おんな</sup>女の友だち : めっちゃ、<sup>さむい</sup>寒いなあ。

onna no tomodachi: metcha samui naa.

<Female friend: It really is. >



◆ 状況にあわせて話す

jookyoo ni awasete ha-nasu

<Talking Appropriately Depending on the Situation>

1、みんなの前で自己紹介する [丁寧に]

min-na no mae de jikoshookaisuru [tee-nee ni]

<Introducing yourself [in a polite way]>

わたし：こんにちは。山田アンです。ベトナム人です。

watashi : konnichiwa. YAMADA AN desu. beto-namujin desu.

<Me: Hello, my name is An Yamada. I'm a Vietnamese. >

10年前に日本にきました。家族は夫と息子です。

juu nen mae ni nihon ni kimashita. kazoku wa otto to musuko desu.

<I came to Japan 10 years ago. I have a husband and a son.>

息子は小学校1年生です。どうぞよろしくお願いします。

musuko wa shoogakkoo ichi-nensee desu. doozo yoroshiku o-negaishimasu.

<My son is a first grade student. Nice meeting you.>



2、隣に座った人と話す [友だちことば]

to-nari ni suwatta hito to ha-nasu [tomodachi kotoba]

<Talking to a stranger sitting next to you [in a friendly way]>

[標準語]

hyoojungo

<Standard Japanese>

わたし：どこから来たの。

watashi: doko kara kita no.

<Me: Where are you from?>

隣の人：加西から。知らない。神戸まで1時間半かかるんだよ。

to-nari no hito: kasai kara. shira-nai. koobe made ichijikan han kakaru n da yo.

<the person next to you: From Kasai. Do you know? It's about an hour and a half away from Kobe.>

わたし：へえ。遠いね。

watashi: hee. tooi ne.

<Me: Is that so? That's far.>

[関西弁]

kansai-ben

<Kansai Dialect>

わたし : どっから来たん。

watashi: dokkara kitan.

<Me: Where are you from?>

隣の人 : 加西やけど、知らへん。神戸まで1時間半かかんねん。

to-nari no hito: kasai ya kedo, shirahen. koobe made ichijikan han kakan nen.

<the person next to you: From Kasai, do you know? It's about an hour and a half away from Kobe.>

わたし : へえ、そうなん。遠いなあ。

watashi: hee soo-nan. tooi naa.

<Me: Is it so? That's far.>



※ 標準語と関西弁、丁寧に話す時と友達なことばで話す時と、使い分けています。

※ hyo-jungo to kansai-ben, tee-nee ni ha-nasu toki to tomodachi kotoba de ha-nasu toki to, tsukai wakete imasu.

<※Depending on the situation and people you talk to, you choose Standard Japanese or Kansai dialect, speaking in a polite way or casual way.>

◆ 仕事で初めて会う人にあいさつする

shigoto de hajimete au hito ni aisatusuru

<Meeting a New Person on Business>

[丁寧に]

tee-nee ni

<[in a polite way]>

わたし : はじめまして。KFCの中山ビルと申します。

watashi: hajimemashite. keeefushii no NAKAYAMA BIRU to mooshimasu.

<Me: Nice to meet you. I am Bill Nakayama from KFC.>

日本語と英語の通訳と翻訳をしています。

nihongo to eego no tsuuyaku to hon-yaku o shite imasu.

<I'm a Japanese-English interpreter.>

どうぞよろしくお願ひします。

doozo yoroshiku o-negaishimasu.

<Nice to meet you.>



相手 : 大阪商事の中野です。

aite: oosakashooji no NAKA-NO desu.

<Mr. Nakano: I'm Nakano from Osaka-shoji.>

こちらこそ、どうぞよろしくお願ひします。

kochirakoso, doozo yoroshiku o-negaishimasu.

<Nice to meet you, too.>



◆ わからないことを聞く

Wakara-naikoto o kiku

<Asking Some Questions>

[丁寧ていねいに]

tee-nee ni

<[in a polite way]>

私わたし : 「ほんま」ってどういう意味いみですか。

watashi: 「homma」 tte dooyuu imi desu ka.

<Me: What does “Honma” mean?>

先輩せんぱい : 「ほんとう」っていう意味いみやで。関西弁かんさいべんや。

senpai: 「hontoo」 tte yuu imi ya de. kansaiben ya.

<Senior friend: It means “Honto (Really)” . It’s just Kansai Dialect.>

私わたし : あ、そうなんですか。

watashi: a, soo-nandesuka.

<Me: Oh, I see.>

◆ 相手に合わせて話はなすことばがか変わる

aite ni awasete ha-nasu kotoba ga kawaru

<Choosing the right word depending on who you talk to>

【例れい : すみません】

ree:sumimasen

<example: I’m sorry>

|  |  |   |
|--|--|---|
| ともだち<br>tomodachi<br><friend>  | としうえ めうえ ひと<br>年上・目上の人<br>toshiue・meue no hito<br><senior person><br>かいしゃ どうはい<br>会社の同輩<br>kaisha no doohai<br><co-worker> | かいしゃ じょうし<br>会社の上司<br>kaisha no jooshi<br><boss><br>とりひきさき<br>取引先<br>torihikisaki<br><business partner> |
| ごめんね。<br>gomen ne.<br><Sorry.><br>ごめんなさい。<br>gomennasai.<br><I’m sorry.> | すみません。<br>sumimasen.<br><I’m sorry.>   | もう わけ<br>申し訳ございません。<br>mooshiwakegozaimasen.<br><I’m sorry, sir.>                                       |



だいにじゅっか  
第20課

dai nijukka

けっこんしき      そうしき      い  
結婚式・お葬式に行く

kekkonshiki • osooshiki ni iku





⑳ 【テーマ teema】

けっこんしき そうしき い  
結婚式・お葬式に行く

kekkonshiki・osooshiki ni iku

<Going to a Wedding or Funeral>

ある日、夫とアンさん宛てに一通の手紙が届きました。

aruhi, otto to AN san ate ni ittsuu no tegami ga todokimashita.

<One day, An and her husband received a letter addressed to them.>

中を開けると、夫の友人の結婚式の招待状でした。アンさんも、よく知っている人なので一緒に参加することにしました。

naka o akeru to, otto no yuujin no kekkonshiki no shootaijoo deshita. AN san mo, yoku shitte iru hito na node issho ni sankasurukoto ni shimashita.

<When they opened it, they found a wedding invitation inside. One of her husband's friends seemed to be getting married. Since An was also a friend of him, she decided to attend the wedding with her husband.>

◆ 招待状をもらう

shootaijoo o morau

<Receiving an Invitation>

日本の結婚式や披露宴は招待された人だけが参加します。

nihon no kekkonshiki ya hirooen wa shootaisareta hito dake ga sankashimasu.

<In Japan, only people who receive an invitation may attend a wedding ceremony or reception.>

招待状が届いたら、参加するか欠席するか必ず返信しなければいけません。

shootaijoo ga todoitara, sankasuru ka kessekisuru ka ka-narazu henshin shi-nakereba ikemasen.

<If you receive an invitation, you must reply indicating whether or not you will attend.>

|   |  |
|---|--|
| <p>皆様にはご清祥のこととお慶び申し上げます<br/>このたび 私たちは結婚式を挙げることになりました<br/>つきましては お世話になっている皆様をお招きして<br/>心ばかりの祝宴をご用意いたしました<br/>ぜひご出席くださいますよう ご案内申し上げます</p> <p>山田 太郎<br/>鈴木 花子</p> <p>ご多用のところ誠に恐縮に存じますが<br/>若い二人のためにお励ましをいただきたく<br/>私どもからもよろしくお願ひ申し上げます</p> <p>平成25年3月吉日</p> <p>山田 一郎<br/>鈴木 裕幸</p> | <p>記</p> <p>◆日 時◆<br/>平成25年6月30日(日)<br/>◆挙式・神戸チャペル◆<br/>14時30分<br/>◆披露宴・あじさいの間◆<br/>16時00分<br/>(受付・パンケットロビー1F)<br/>◆会 場◆<br/>ハーバーランドホテル<br/>〒123-4567 神戸市中央区●●●●●●●●<br/>TEL 078-987-6543<br/><small>誠に勝手ながら平成25年4月27日までにご都合のほどを<br/>お知らせくださいますようお願い申し上げます</small></p> |
|---|--|

◆ 招待状の返信をする

shootaijoo no henshin o suru

<Replying To an Invitation>

◆ 返信はがきの書き方

henshin hagaki no kakikata

<An example of how to write the reply>

例 ree

<example>

<出席の場合>

shusseki no baai

<In case of attending>

<欠席の場合>

kesseki no baai

<In case of not attending>

御出席

御欠席

ご結婚おめでとうございます。  
喜んで出席させていただきます。

御住所 神戸市長田区若松町四五

御芳名 山田 正

アン

御出席

御欠席

ご結婚おめでとうございます。  
どうしても都合がつかず出席できません。  
お二人の幸せを心よりお祈りいたします。

御住所 神戸市長田区若松町四五

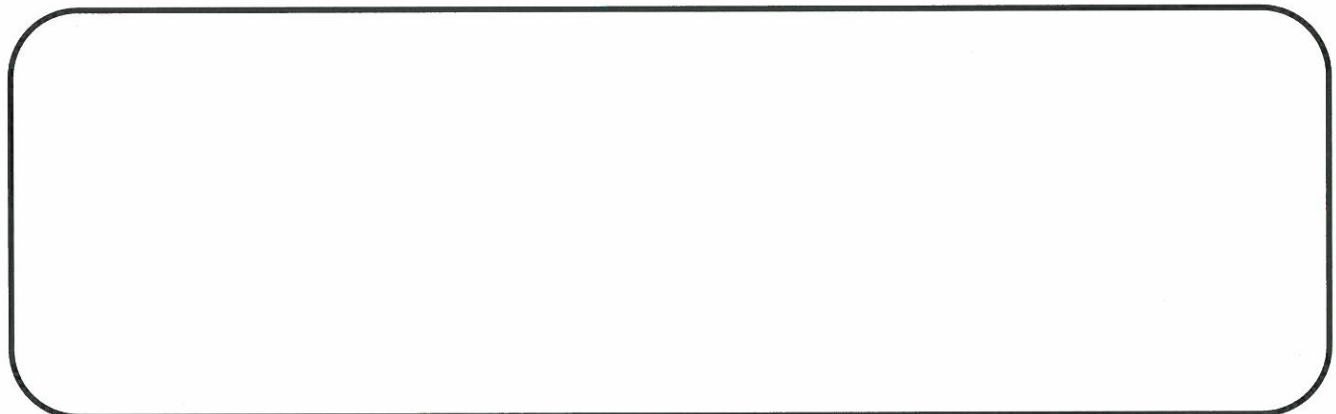
御芳名 山田 正

アン

◆ はがきを書く時に気をつけること

hagaki o kaku toki ni ki o tsukerukoto

<Things to remember when writing a postcard>



◆結婚式までに準備するもの

kekkonshiki made ni jumbisuru mo-no

<What to Prepare for a Wedding >

<女性>

josee

<Women>

- ・どんな服装で行きますか  
donna fukusoo de ikimasu ka  
<What kind of clothes will you wear?>
- ・何を持って行きますか  
na-ni o motte ikimasu ka  
<What will you take with you?>

<男性>

dansee

<Men>

- ・どんな服装で行きますか  
donna fukusoo de ikimasu ka  
<What kind of clothes will you wear?>
- ・何を持って行きますか  
na-ni o motte ikimasu ka  
<What will you take with you?>

◆祝儀とは

shuugi towa

<What is a "Shugi" ?>

結婚する2人にお祝いの気持ちを込めて贈るお金のことです。祝儀袋に入れて渡します。

kekkonsuru futari ni oiwai no kimochi o komete okuru oka-ne no koto desu. shuugibukuro ni irete watashimasu.

< "Shugi" is a monetary gift for the newlyweds. It comes with a "shugi envelope" .>

いくら贈るのがいいのでしょうか。

ikura okuru no ga iinodeshoo ka.

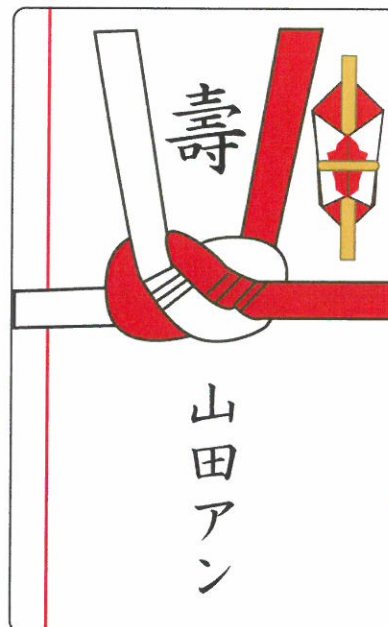
<How much should you give?>

<祝儀袋の書き方>

shuugibukuro no kakikata

<How to write on the "shugi envelope" >

|  |  |
|--|--|
| きょうだい しまい<br>兄弟・姉妹<br>kyoodai · shimai<br><brothers · sisters>       |  |
| ちじん ゆうじん<br>知人・友人<br>chijin · yuujin<br><Friends ·<br>Acquaintances> |  |
| かいしゃ どうりょう<br>会社の同僚<br>kaisha no dooryoo<br><Work colleagues>        |  |
|  |  |



◆<sup>けっこんしき</sup>結婚式に<sup>さんか</sup>参加する

kekkonshiki ni sankasuru

<Attending a Wedding>

<sup>けっこんしき</sup>結婚式に<sup>さんか</sup>参加するとき、<sup>しょうたいじょう</sup>招待状に<sup>か</sup>書いてあった<sup>かいじょう</sup>会場へ行きます。

kekkonshiki ni sankasuru toki wa, shootaijoo ni kaite atta kaijoo e ikimasu.

<When attending a wedding, go to the place written on the invitation.>

<sup>しゅうぎ</sup>お祝儀は<sup>ひろおんかいじょう</sup>披露宴会場の<sup>うけつけ</sup>受付で<sup>わた</sup>渡すことが<sup>おほ</sup>多いです。

oshuugi wa hirooen kaijoo no uketsuke de watasukoto ga ooi desu.

<The monetary gift is usually given to the people at the front desk of the reception venue.>

<sup>せき</sup>席は<sup>き</sup>決まっているので<sup>か</sup>勝手に<sup>すわ</sup>座ってはいけません。

seki wa kimatte iru node katte ni suwatte wa ikemasen.

<The seating has been arranged in advance, so you can not sit anywhere you like.>

◆<sup>りょうしん</sup>ご両親や<sup>けっこん</sup>結婚する<sup>ゆうじん</sup>友人に<sup>いわ</sup>お祝いの<sup>きもち</sup>気持ちを<sup>つた</sup>伝える

goryooshin ya kekkonsuru yuujin ni oiwai no kimochi o tsutaeru

<Congratulating Parents and Friends>

<<sup>りょうしん</sup>ご両親に<sup>つた</sup>伝える>

goryooshin ni tsutaeru

<Congratulating Parents>



<sup>ほんじつ</sup>本日はおめでとうございます。  
honjitsu wa omedetoozaimasu.

<Congratulations!>

<sup>まね</sup>お招きいただきまして、ありがとうございます。  
oma-neki itadakimashite, arigatoozaimasu.

<Thank you for inviting me.>

<<sup>けっこん</sup>結婚する<sup>ゆうじん</sup>友人に<sup>つた</sup>伝える>

kekkonsuru yuujin ni tsutaeru

<Congratulating your friend who is getting married>



<sup>ほんじつ</sup>本日はおめでとうございます。  
honjitsu wa omedetoozaimasu.

<Congratulations!>

<sup>しあわ</sup>お幸せに。  
oshiawase-ni.

<I hope you live happily ever after.>

<sup>ふたり</sup>お2人はとても<sup>にあ</sup>お似合いですよ。  
ofutari wa totemo o-niai desu yo.

<You suit each other.>



ある日、アンさんの近所に住んでいるおじいさんが亡くなりました。お葬式があります。  
aru hi, AN san no kinjo ni sunde iru ojiisan ga nakunarimashita. osooshiki ga arimasu.

<One day, an elderly man living in An's neighborhood died. They will have a funeral for him.>

お葬式に行くときには、何を準備して、どんなことに気をつけなければいけないのでしょうか。  
osooshiki ni iku toki niwa, na-ni o jumbishite, donna koto ni ki o tsukenakereba ikenai no deshoo ka.

<What does she have to prepare for the funeral and how should she act at the funeral?>

◆訃報を知る

fuhoo o shiru

<Learning of the News of Someone's Death>

近所の方が亡くなった場合は、緊急の回覧板で連絡があったり、遺族の方や近所の方が直接教えてくれる  
こともあります。

kinjo no kata ga naku-natta baai wa, kinkyuu no kairamban de renraku ga attari, izoku no kata ya kinjo  
no kata ga chokusetsu oshiete kurerukoto mo arimasu.

<In the case that one of your neighbours died, usually you will be notified through other neighbors,  
one of the deceased's relatives or an emergency circulation notice.>

## 葬 儀 通 知

---

7 班 佐藤 次郎 様 ( 88 歳 )  
が逝去されました。

通夜及び葬儀は下記の通り行なわれます。

記

\*通夜日時 平成25年 3月9日 (土)  
18時00分～

\*通夜会場 神戸セレモニー会館  
神戸市長田区●●●●-●●●●  
(TEL: 078-123-4567)

\*葬儀日時 平成25年 3月10日 (日)  
13時 ~ 14時 (仏式)

\*葬儀会場 神戸セレモニー会館  
神戸市長田区●●●●-●●●●  
(TEL: 078-123-4567)

\*喪主 佐藤 一二三 (続柄 長男)  
(TEL: - - )

◆ 「(お)通夜」 と 「葬儀」

「(o)tsuya」 to 「soogi」

<The Wake and the Funeral>

「(お)通夜」は、家族や親せき、知人などが集まり、冥福を祈りながら故人と過ごす最後の夜という意味です。

「(o)tsuya」 wa, kazoku ya shinseki, chijin nado ga atsumari, meefuku o i-nori nagara koj-in to sugosu saigo no yoru to yuu imi desu.

<“(o)Tsuya” means a wake. At the wake, only family, relatives or close friends attend to spend the last night with the deceased. >

「葬儀」は、「葬儀」と「告別式」をまとめて言うことが多いです。

「soogi」 wa, 「soogi」 to 「kokubetsushiki」 o matomete yuukoto ga ooi desu.

<Funeral includes both “sogi” and “kokubetsushiki.” >

「葬儀」は故人をあの世へ送るための儀式で、「告別式」は故人にお別れをする儀式です。

「soogi」 wa koj-in o a-noyo e okuru tame no gishiki de, 「kokubetsushiki」 wa koj-in ni owakare o suru gishiki desu.

<At the funeral, everyone says good-bye to the deceased.>

◆ (お)通夜・葬儀に準備するもの

(o)tsuya・soogi ni jumbisuru mo-no

<Things to Prepare for a Funeral and Wake>

<女性>

josee

<Women>

・どんな服装で行きますか

donna fukusoo de ikimasu ka

<What kind of clothes will you wear?>

・何を持って行きますか

na-ni o motte ikimasu ka

<What will you take with you?>

<男性>

dansee

<Men>

・どんな服装で行きますか

donna fukusoo de ikimasu ka

<What kind of clothes will you wear?>

・何を持って行きますか

na-ni o motte ikimasu ka

<What will you take with you?>

◆ 香典とは

kooden towa

<What is “Koden” ?>

亡くなった人に供えるお金のことです。不祝儀袋(香典袋)に入れて渡します。

nakunatta hito ni so-naeru oka-ne no koto desu. fushuugibukuro (koodembukuro) ni irete watashimasu.

<It’s a monetary offering to the departed soul. It comes in the Fushuugi envelope (koden envelope).>

宗教(仏式、キリスト教式など)によって、袋に書くことばが違います。

shuukyoo (busshiki, kirisutokyooshiki nado) ni yotte, fukuro ni kaku kotoba ga chigaimasu.

<Each religion (Buddhism, Christianity, etc.) has its own words written on the envelope.>

宗教がわからないときは、「ご霊前」と書かれた不祝儀袋を準備します。

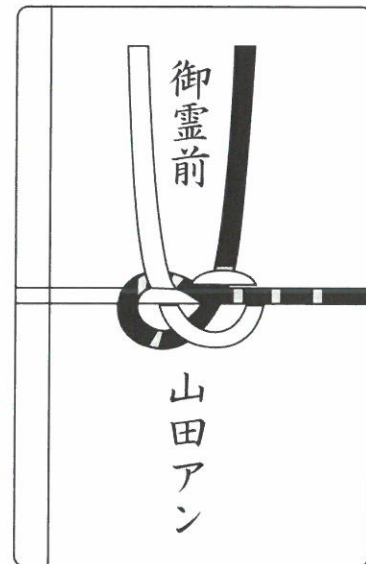
shuukyoo ga wakara-nai toki wa, 「goreezen」 to kakareta fushuugibukuro o jumbishimasu.

<When you don’t know the religion of the deceased, write “Go Reizen” on the front of the envelope.>

いくら渡せばいいのでしょうか。  
ikura wataseba ii no deshoo ka.

<How much should I give?>

|  |  |
|--|--|
| きょうだい しまい<br>兄弟・姉妹<br>kyoodai · shimai<br><Brothers · Sisters>       |  |
| ちじん ゆうじん<br>知人・友人<br>chijin · yuujin<br><Friends ·<br>Acquaintances> |  |
| かいしゃ どうりょう<br>会社の同僚<br>kaisha no dooryoo<br><Work colleagues>        |  |
|  |  |



◆(お)通夜・葬儀に参加する (仏式の場合)

(o) tuyu · soogi ni sankasuru (busshiki no baai)

<Attending the wake and the funeral (in the case of Buddhism)>

受付で、自分の住所と名前を書いてから、香典を渡します。

uketsuke de, jibun no juusho to namae o kaite kara, kooden o watashimasu.

<Give the “Koden” envelope at the reception after writing your name and address there.>

会場に入ったら、僧侶の読経が始まるまで静かに待ちます。

kaijoo ni haittara, sooryo no dokyoo ga hajimaru made shizuka-ni machimasu.

<After entering the hall, wait quietly until the priest starts reciting sutras.>

(お)通夜・告別式では僧侶の読経が始まったら、お焼香をします。

(o) tsuya · kokubetsushiki dewa sooryo no dokyoo ga hajimattara, oshookoo o shimasu.

<When the priest begins reciting sutras at the wake and the funeral, incense will be burnt.>

◆ご遺族に挨拶をする

goizoku ni aisatsu o suru

<Talking to the bereaved family>



このたびは、ご愁傷様です。  
ko-notabi wa, goshuushoosamadesu.  
<Please accept my condolences.>

(お)通夜・葬儀での挨拶は大きな声で元氣よくするものではありません。

(o) tsuya · soogi de no aisatsu wa ooki-na koe de genkiyokusuru mo-no dewa arimasen.

<You are not supposed to talk loudly or energetically at a wake or a funeral>

たくさん会話をするより、受付や会場では一礼することが多いです。

takusan kaiwa o suru yori, uketsuke ya kaijoo dewa ichireesurukoto ga ooi desu.

<Also, rather than talking at the front desk or in the hall, it is better to just bow.>

◆お焼香をする

oshookoo o suru

<Offering Incense>

お焼香の手順 (立礼: 立って行う場合)

oshookoo no tejun (ritsuree:tatte oko-nau baai)

<The process of offering incense(standup bow:in case of standup position)>

→ 順番がきたら祭壇の手前まで進む。

jumban ga kitara saidan no temae made susumu.

<When it's your turn, move towards the front of the altar.>

→ 僧侶、ご遺族に一礼する。

sooryo, goizoku ni ichireesuru.

<Bow to the priest and the bereaved.>

→ 祭壇に拝礼する。

saidan ni haireesuru.

<Bow to the altar.>

① 祭壇前に進み合掌、拝礼。

saidan mae ni susumi gasshoo, hairee.

<Move to the front of the altar, put your hands together in prayer and bow.>

①



② 抹香を親指、人差し指、中指でつまむ。

makkoo o oyayubi, hitosashiyubi, nakayubi de tsumamu.

<Pick up some powdered incense with your thumb, index finger and middle finger.>

②



③ 額の高さまで頂き頭を下げる。

hitai no takasa made itadaki atama o sageru.

<Bring it near your forehead and bow your head.>

③



④ 香炉に静かに入れる。

kooro ni shizuka-ni ireru.

<Place it in the censer next to it.>

④



※②～④を1回～3回繰り返す。

maru ni kara maru yon o ikkai kara sankai kurikaesu.

<Repeat ②～④ one to 3 times.>

⑤ <sup>さいだん がっしょう はいれい</sup> 祭壇に合掌、拝礼。

saidan ni gasshoo, hairee.

<Put your hands in prayer in front of your chest, then bow.>

⑤



→ <sup>こうほう すうほ き さいだん はいれい</sup> 後方に数歩下がり祭壇に拝礼。

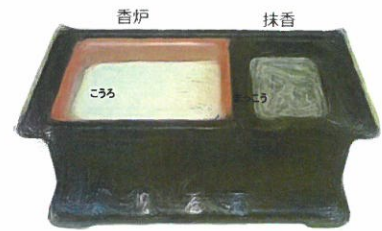
koofoo ni suuho sagari saidan ni hairee.

<Step back from the altar a few paces, then bow to it again.>

→ <sup>そうりょ いぞく いちれい せき もど</sup> 僧侶、ご遺族に一礼し席に戻る。

sooryo, goizoku ni ichireishi seki ni modoru.

<Bow to the priest and the bereaved family, then return to your seat.>



◆ <sup>しゅつかん こくべつしき あと</sup> 出棺 (告別式の後で)

shukkan(kokubetsushiki no ato de)

<The Departure of the Coffin (after the funeral)>

<sup>しゅうきょう</sup> 宗教によって、<sup>かん こじん しなもの はな い</sup> お棺に故人の品物や花を入れたり、<sup>かお み</sup> 顔を見たり、<sup>さいご わか</sup> 最後のお別れをします。

shuukyoo ni yotte, okan ni kojinn no shi-namo-no ya ha-na o iretari, kao o mitari, saigo no owakare o shimasu.

<Depending on the religion, you make the last farewell, placing flowers or special items in the coffin and looking at the face.>

<sup>かん し</sup> お棺を閉めてから <sup>かそうば はこ</sup> 火葬場へ運ぶ <sup>れいきゅうしゃ の</sup> 霊柩車に乗せます。

okan o shimete kara kasooba e hakobu reekyuusha ni nosemasu.

<And then the coffin is transported to the crematorium from the funeral parlor by a hearse.>

<sup>いちどがっしょう</sup> 「一同合掌」と言われたら、<sup>て あ</sup> 手を合わせて <sup>め と</sup> 目を閉じます。

「ichidoogasshoo」 to iwaretara, te o awasete me o tojimasu.

<When they call “Ichido Gasho”, close your eyes and bring your hands together in prayer.>



だいにじゅういっか  
第 2 1 課

dai nijuuikka

みま い にゆういん  
お見舞いに行く・入院する

omimai ni iku ・ nyuuinsuru







②1 【テーマ teema】

お見舞いに行く・入院する

omimai ni iku ・ nyuuinsuru

<Visiting Someone in Hospital ・ Being Admitted to Hospital>

アンさんは友人のお見舞いに行きました。お見舞いに行くときに気をつけなければいけないことは何でしょうか。  
AN san wa yuujin no omimai ni ikimashita. omimai ni iku toki ni ki o tsuke-nakereba ike-naikoto wa nan deshoo ka.

<An visited her friend in hospital. What should she be aware of when visiting a friend in hospital? >

◆ お見舞いに行く

omimai ni iku

<Visiting Someone in Hospital>

お見舞いに行くとき、何を持って行きますか。

omimai ni iku toki na-ni o motte ikimasu ka.

<What should you take with you when visiting someone in hospital?>

● お見舞いに持って行くもの

omimai ni motte iku mo-no

<Things you should take with you>

● お見舞いに持って行ってはいけないもの

omimai ni motte itte wa ikenai mo-no

<Things you shouldn't take with you>

●お見舞いに行くときに気をつけること

omimai ni iku toki ni ki o tsukerukoto

<Things you should be careful of when visiting someone in hospital>

◆体調をたずねる

taichoo o tazuneru

<Asking About His/Her Condition>

<上司や自上の入に>

jooshi ya meue no hito ni

<to someone who is superior to you>

体調はどうですか。

taichoo wa doo desu ka.

<How are you?>

あまり無理せずに、ゆっくり休んでください。

amari muri sezu ni, yukkuri yasunde kudasai.

<Don't do anything too strenuous and take care.>

<友人・家族に>

yuujin・kazoku ni

<to friends・family>



体調はどう。

taichoo wa doo.

<How are you?>

あまり無理せずに、ゆっくり休んでね。

amari muri sezu ni, yukkuri yasunde ne.

<Don't do anything too strenuous and take care>

ビルさんは、体調を崩して入院しました。入院の手続きはどうすればいいのでしょうか。

BIRU san wa, taichoo o kuzushite nyuuinshimashita. nyuuin no tetsuzuki wa doosureba ii no deshoo ka.

<Bill got ill and got admitted in the hospital. What's the procedure of admission in the hospital?>

◆入院の準備をする

nyuuin no jumbi o suru

<Preparing To Be Hospitalized>

●入院の手続きに必要なもの

nyuuin no tetsuzuki ni hitsuyoona mo-no

<The procedures necessary for hospitalization>

◆入院する時に持っていくもの

nyuuinsuru toki ni motte iku mo-no

<What you need to take to the hospital with you>



●家族・本人が準備するもの

kazoku・honnin ga jumbisuru mo-no

<What your family should prepare>

●病院が貸してくれるもの

byooin ga kashite kureru mo-no

<What the hospital will lend to you>

◆入院申込書を書く

nyuuin mooshikomisho o kaku

<Fill in an application form for admission to a hospital>

にゅう いん もうし こみ しょ  
入 院 申 込 書

nyuuin mooshikomisho

<Application Form for Hospitalization>

わたしは、この度神戸病院への入院を申し込みます。

watashi wa, ko-no tabi koobebyooin e no nyuuin o mooshikomimasu.

<I, the below, am applying to stay at Kobe Hospital.>

なお、入院するにつきましては、下記事項1～5を守ることをお約束します。

nao, nyuuiinsuru ni tsukimashite wa, kaki jikoo ichi kara go o mamoru koto o oyakusokushimasu.

<Furthermore, I promise to abide by the rules 1-5 stated below while staying at the hospital.>

1. 入院療養に関する諸規則を守り、医師及び看護師、その他病院職員の指示に従います。

nyuuin ryooyoo ni kansuru shokisoku o mamori, ishi oyobi kangoshi, so-nohoka byooin shokuin no shiji ni shitagaimasu.

<I will abide by the rules of the hospital and the directions of the nurses and doctors.>

2. 入院療養費等の費用については、入院者(保護者)、保証人が連帯して指示通りお支払します。

nyuuin ryooyoohi nado no hiyoo ni tsuite wa, nyuuinsha(hogosha),hoshoo-nin ga rentaishite shiji doori oshiharaishimasu.

<I or my guarantor will pay my bills when requested.>

3. 入院される方(保護者)、保証人の住所等の変更があれば、遅滞なくお知らせします。

nyuuiinsareru kata(hogosha),hoshoo-nin no juusho nado no henkoo ga areba, chitainaku oshiraseshimasu.

<I will inform the hospital of any changes in my guarantor's personal details.>

4. 保険証や記載事項等の変更の際は、速やかにお知らせします。

hokenshoo ya kisai jikoo nado no henkoo no sai wa, sumiyaka-ni oshiraseshimasu.

<I will inform the hospital immediately of any changes in my health insurance or the details listed below.>

5. その他入院案内に記載の注意事項に従います。

so-nohoka nyuuin annai ni kisai no chuuijikoo ni shitagaimasu.

<I will abide any other rules of the hospital.>

平成 年 月 日  
heesee nen gatsu hi  
<year month date>

入院される方

nyuuiinsareru kata

<Patient Information>

|   |   |                    |                       |                              |                   |  |  |
|---|---|--------------------|-----------------------|------------------------------|-------------------|--|--|
| 氏名<br>shimee<br><Name>                  |   |                    |                       |                              |                   |  |  |
| 生年月日<br>see-nengappi<br><Date of Birth> | 明治・大正・昭和・平成<br>meeji・taishoo・shoowa・heesei<br><meiji・taishoo・shoowa・heisei> | 年<br>nen<br><Year> | 月<br>gatsu<br><Month> | 日生 ( )<br>hi umare<br><Date> | 歳<br>sai<br><Age> |  |  |
| 現住所 〒<br>genjuusho<br><Present Address> |   |                    |                       |                              |                   |  |  |
| 電話 ( )<br>denwa<br><TEL>                |   |                    |                       |                              |                   |  |  |

\* 入院される方が未成年の場合は、保護者欄もご記入下さい。

nyuuiinsareru kata ga misee-nen no baai wa, hogosha ran mo goki-nyuu kudasai.

<If the patient is a minor, this information must be filled in by a guardian.>

保護者

hogosha

<Guardian>

|   |   |
|---|---|
| 氏名<br>shimee<br><Name>  | 印<br>in<br><Seal>   |
| 生年月日<br>see-nengappi<br><Date of Birth>                                       | 明治・大正・昭和・平成<br>meeji・taishoo・shoowa・heesei<br><meiji・taishoo・shoowa・heisei> |
| 年<br>nen<br><Year>  | 月<br>gatsu<br><Month>   |
| 日生 ( ) 歳<br>hi umare<br><Date>  | sai<br><Age>  |
| 現住所 〒<br>genjuusho<br><Present Address>                                       |   |
| 電話 ( ) —<br>denwa<br><TEL>  |   |
| 連絡先(勤務先)<br>renrakusaki (kimmusaki)<br><Contact Information (Place of Work) > |   |
| 電話 ( ) —<br>denwa<br><TEL>  | 患者様との続柄<br>kanjasama to-no zokugara<br><Relationship to Patient>            |

保証人

hoshoo-nin

<Guarantor>

|   |   |
|---|---|
| 氏名<br>shimee<br><Name>  | 印<br>in<br><Seal>   |
| 生年月日<br>see-nengappi<br><Date of Birth>                                       | 明治・大正・昭和・平成<br>meeji・taishoo・shoowa・heesei<br><meiji・taishoo・shoowa・heisei> |
| 年<br>nen<br><Year>  | 月<br>gatsu<br><Month>   |
| 日生 ( ) 歳<br>hi umare<br><Date>  | sai<br><Age>  |
| 現住所 〒<br>genjuusho<br><Present Address>                                       |   |
| 電話 ( ) —<br>denwa<br><TEL>  |   |
| 連絡先(勤務先)<br>renrakusaki (kimmusaki)<br><Contact Information (Place of Work) > |   |
| 電話 ( ) —<br>denwa<br><TEL>  | 患者様との続柄<br>kanjasama to-no zokugara<br><Relationship to Patient>            |

(注)保証人は、独立して生計を営む支払能力を有する方をお願いしてください。

(chuu)hoshoo-nin wa, dokuritsushite seekee o itonamu shiharai nooryoku o yuusuru kata ni o-negaishite kudasai.

<The guarantor must be a person living separately from the patient and being able to to pay the bill, if necessary>

◆ 医師や看護師はこんなことを言います・聞きます  
 ishi ya kangoshi wa konnakoto o iimasu·kikimasu

<The Doctors or Nurses Will Tell You or Ask the Following:>

体温、計りますね。  
 taion, hakarimasu ne.  
 <I'm just going to take  
 your temperature.>

お変わりありませんか。  
 okawarimasen ka.  
 <Are there any changes?>  
 大丈夫ですか。  
 daijoubu desu ka.  
 <Are you OK?>



痛くないですか。  
 itaku-nai desu ka.  
 <Does it hurt here?>  
 寒くないですか。  
 samuku-nai desu ka.  
 <Are you cold?>

\_\_\_\_\_。

◆ ナースコールで看護師を呼ぶ  
 naasukooru de kangoshi o yobu

<When calling the nurse with the nurse button>



どうしましたか。  
 doo shimashita ka.  
 <What's the matter?>

点滴が終わりました。  
 tenteki ga owarimashita.  
 <My drip has finished.>

熱があります。  
 netsu ga arimasu.  
 <I have a fever.>  
 熱っぽいです。  
 netsuppoi desu.  
 <I'm feeling feverish.>  
 寒気がします。  
 samuke ga shimasu.  
 <I feel chilly.>



あたま  
 頭  
 atama  
 <My head>  
 おなか  
 o-naka  
 <My stomach>  
 きずぐち  
 傷口  
 kizuguchi  
 <My wound>

が痛いです。  
 ga itai desu.  
 hurts.>

\_\_\_\_\_。

◆医療通訳を依頼する

iryoo tsuuyaku o iraisuru

<Requesting a Hospital Interpreter>

\* 専門的な医療通訳はしない団体もあります。電話をして確認してください。

semmonteki na iryoo tsuuyaku wa shi-nai dantai mo arimasu. denwa o shite kaku-ninshite kudasai.

<Some associations don't provide interpreters specialized in the medical field. Please check.>

| <p>団体名<br/>dantaimee<br/>&lt;Association Name&gt;</p>   | <p>活動内容<br/>katsudoo<br/>&lt;Activities&gt;</p>  | <p>対応言語<br/>taioo gengo<br/>&lt;Languages used in service&gt;</p>  | <p>相談日・時間<br/>soodambi・jikan<br/>&lt;Consultation Days/Hours&gt;</p>  | <p>問い合わせ先・備考<br/>toiawase saki・bikoo<br/>&lt;Contact Numbers, Notes&gt;</p>  |
|---|--|--|---|--|
| <p>神戸国際<br/>コミュニティ<br/>センター<br/>(KICC)<br/>koobekokusai<br/>komyu-nitii<br/>senntaa<br/>&lt;Kobe International Community Center&gt;</p> | <p>同行通訳<br/>dookoo<br/>tsuuyaku<br/>&lt;Interpreters that will accompany you&gt;</p>   | <p>英語・中国語<br/>eego・chuugokugo<br/>&lt;English・Chinese&gt;<br/>韓国・朝鮮語<br/>kankoku・choosengo<br/>&lt;Korean・North Korean&gt;<br/>スペイン語<br/>supeingo<br/>&lt;Spanish&gt;<br/>ポルトガル語<br/>porutogarugo<br/>&lt;Portuguese&gt;<br/>ベトナム語<br/>beto-namugo<br/>&lt;Vietnamese&gt;</p>                      | <p>通訳してほしい<br/>日の1週間前<br/>まで<br/>tsuuyakushite<br/>hoshii hi no<br/>isshuukan mae<br/>made<br/>&lt;Call at least one week before the appointment&gt;<br/>9:00 から 17:00<br/>まで<br/>kuji kara<br/>juu-na-naji<br/>made<br/>&lt;9a. m. ~5p. m.&gt;</p> | <p>tel : 078-291-8441<br/>fax : 078-291-0691<br/>http:// www.kicc.jp/kicc/index.html<br/>通訳料金 無料<br/>tsuuyaku ryookin muryoo<br/>&lt;free of charge&gt;<br/>同行するときの交通費は依頼者負担<br/>dookoosuru toki no kootsuuhi wa<br/>iraisha futan<br/>&lt;There may be charges in case the interpreter accompanies you.&gt;</p> |
| <p>神戸SGGクラブ<br/>(KSGG)<br/>koobe<br/>esujijiii<br/>kurabu<br/>&lt;Kobe SGG Club&gt;</p>   | <p>善意通訳<br/>zen-i tsuuyaku<br/>&lt;Volunteer Interpreters&gt;<br/>観光案内<br/>kankoo annai<br/>&lt;Tourists Guides&gt;<br/>会議補助<br/>kaigi hojo<br/>&lt;Conference Assistance&gt;<br/>その他<br/>so-nohoka<br/>&lt;other services available&gt;</p> | <p>英語・ドイツ語<br/>eego・doitsugo<br/>&lt;English, German&gt;<br/>中国語・フランス語<br/>chuugokugo・furansugo<br/>&lt;Chinese, French&gt;<br/>スペイン語<br/>supeingo&lt;Spanish&gt;<br/>ポルトガル語<br/>porutogarugo<br/>&lt;Portuguese&gt;<br/>イタリア語<br/>itariago&lt;Italian&gt;<br/>韓国語<br/>kankokugo&lt;Korean&gt;</p> |   | <p>tel&amp;fax:078-891-5816<br/>e-mail:kobesgg@kobesgg.org<br/>http:// www.kobesgg.org<br/>通訳料金 無料<br/>tsuuyaku ryookin muryoo<br/>&lt;free of charge&gt;</p>  |

|   |  |  |   |   |
|---|--|--|---|---|
| <p>神戸<br/>ボランティア<br/>グッドウィル<br/>ガイド<br/>(K. V. G. G.)<br/>koobe<br/>borantarii<br/>guddouiru<br/>gaizu<br/>&lt;Kobe<br/>Voluntary<br/>Goodwill<br/>Guides&gt;</p> | <p>善意通訳<br/>zen-i tsuuyaku<br/>&lt;Volunteer&gt;<br/><br/>通訳<br/>hon-yaku<br/>&lt;Interpreters&gt;<br/><br/>付添同行<br/>tsukisoi<br/>dookoo<br/>&lt;Translators<br/>that will<br/>accompany<br/>you&gt;</p> | <p>英語のみ<br/>eego nomi<br/>&lt;English only&gt;</p>   | <p>予約4日～5<br/>日前奉仕可能<br/>yoyaku yokka<br/>kara itsuka mae<br/>hooshi kanoo<br/>9:00 から 17:00<br/>まで<br/>kuji kara<br/>juu-na-naji<br/>made<br/>&lt;Call at least<br/>4～5 days<br/>prior to<br/>appointment.<br/>Free help<br/>possible:<br/>9a. m. ～5p. m. &gt;</p> | <p>tel&amp;fax : 078-821-5456<br/>e-mail:chiko-i-kvvgg@kcc. zaq. ne. jp<br/>通訳料金 無料<br/>tsuuyakuryookin muryoo<br/>&lt;free of charge&gt;<br/><br/>同行するときの交通費は依頼者負担<br/>dookoosuru toki no kootsuuhi wa<br/>iraisha futan<br/>&lt;There may be charges in case the<br/>interpreter accompanies you.&gt;</p>   |
| <p>多言語センター<br/>FACIL<br/>tagengosentaa<br/>fasiru<br/>&lt;FACIL<br/>Multilingual<br/>Center&gt;</p>   | <p>通訳<br/>tsuuyaku<br/>&lt;Interpreters&gt;<br/><br/>翻訳事業<br/>hon-yaku<br/>jigyoo<br/>&lt;Translation&gt;</p>  | <p>英語・中国語<br/>eego・chuugokugo<br/>&lt;English, Chinese&gt;<br/><br/>韓国語・スペイン語<br/>kankokugo・supeingo<br/>&lt;Korean, Spanish &gt;<br/><br/>ポルトガル語<br/>porutogarugo<br/>&lt;Portuguese &gt;<br/><br/>タガログ語<br/>tagarogugo<br/>&lt;Tagalogu &gt;<br/><br/>インドネシア語<br/>indo-neshiago<br/>&lt;Indonesian &gt;<br/><br/>タイ語・ベトナム語<br/>taigo・beto-namugo<br/>&lt;Thai, Vietnamese &gt;<br/><br/>ロシア語など<br/>roshiago nado<br/>&lt;Russian &gt;<br/><br/>28言語対応<br/>nijuuhachi gengo<br/>taioo<br/>&lt;28 languages in all&gt;</p> | <p>月曜日～金曜日<br/>getsuyoo bi<br/>kara<br/>kin-yoobi<br/>&lt;Monday～<br/>Friday&gt;<br/><br/>10:00 から<br/>18:00 まで<br/>juuji kara<br/>juuhachiji<br/>made<br/>&lt;10a. m. ～6p. m. &gt;</p>   | <p>tel : 078-736-3040<br/>fax : 078-737-3187<br/>e-mail:facil@tcc117.org<br/>http:// www. tcc117. org/facil<br/><br/>&lt;通訳依頼方法&gt;<br/>tsuuyaku irai hoo hoo<br/><br/>&lt;How to applicate an interpreter&gt;<br/>神戸市立医療センター中央市民病院<br/>koobeshiritsu iryoosentaa<br/>chuuooshimimbyooin<br/>&lt;Kobe medical center, central&gt;<br/>神戸市立医療センター西市民病院<br/>koobeshiritsu iryoosentaa<br/>nishishimimbyooin<br/>&lt;Kobe medical center, west&gt;<br/>西神戸医療センター<br/>nishikoobe iryoosentaa<br/>&lt;West kobe medical center&gt;<br/><br/>上記3か所の病院で診察を受けるときに<br/>通訳が必要であれば、病院窓口にある<br/>申込書を記入して依頼します。<br/>jooki sankasho no byooin de shinsatsu<br/>o ukeru toki ni tsuuyaku ga hitsuyoo<br/>de areba, byooin madoguchi ni aru<br/>mooshikomisho o kinyuushite<br/>iraishimasu.<br/>&lt;For the three hospitals above, fill in the<br/>application form for the interpreter at the<br/>reception of each hospital&gt;<br/><br/>通訳料金 1500円(4時間まで)<br/>tsuuyaku ryookin sengohyaku en<br/>(yojikan made)<br/>&lt;cost: 1500yen (up to 4hrs.)&gt;</p> |



|   |  |   |   |  |
|---|--|---|---|--|
|   |  |   |   | <p>上記3か所以外の病院で診察を受ける<br/>ときに通訳が必要であれば、FACILに<br/>電話をして通訳の依頼をします。<br/>jooki sankasho igai no byooin de<br/>shinsatsu o ukeru toki ni tsuuyaku ga<br/>hitsuyoo de areba, fashiru ni denwa<br/>o shite tsuuyaku no irai o shimasu.<br/>&lt;for the hospitals except those three,<br/>contact FACIL for the interpreter.&gt;</p> <p>通訳料金 5000円より(4時間まで)<br/>tsuuyaku ryookin gosen en yori<br/>(yojikan made)<br/>&lt;cost: 5000yen (up to 4 hrs.)&gt;</p> |
| <p>あむだこくさいりょう<br/>AMDIA国際医療<br/>じょうほう<br/>情報センター<br/>amuda kokusai<br/>iryoo joohoo<br/>sentaa<br/>&lt;AMDIA<br/>International<br/>Medical<br/>Information<br/>Center&gt;</p> | <p>がいこくじん<br/>外国人への<br/>にほん いりょう<br/>日本の医療<br/>じょうほう ていきょう<br/>情報の提供<br/>gaikokujin e no<br/>nihon no iryoo<br/>joohoo no<br/>teekyoo<br/>&lt;Offers<br/>Information<br/>For<br/>foreigner's<br/>about Japanese<br/>Medical<br/>Treatment&gt;</p>  | <p>えいご・すぺいんご<br/>英語・スペイン語<br/>eego・supeingo<br/>&lt;English, Spanish&gt;</p>                                | <p>げつようび きんようび<br/>月曜日～金曜日<br/>getsuyoobi<br/>kara<br/>kin-yoobi made<br/>&lt;Monday～<br/>Friday&gt;<br/>9:00 から 17:00<br/>まで<br/>kuji kara<br/>juu-na-naji<br/>made<br/>&lt;9a. m. ~5p. m. &gt;</p>                      | <p>(センター関西)<br/>sentaa kansai<br/>&lt;Kansai Center&gt;<br/>TEL: 06-4395-0555<br/>FAX: 06-4395-0554<br/>http://amda-imic.com/<br/>*対応時間及び言語は随時変更することがあります。<br/>taioojikan oyobi gengo wa zuiji<br/>henkoosurukoto ga arimasu.<br/>&lt;There may be changes in times and<br/>languages&gt;</p>  |
|   | <p>にほんじんいりょう<br/>日本人医療<br/>じゅうじしゃ<br/>従事者に<br/>がいこくじんいりょう<br/>外国人医療<br/>じょうほう ていきょう<br/>情報の提供<br/>nihonjin iryoo<br/>juujisha ni<br/>gaikokujin<br/>iryoo<br/>joohoo no<br/>teekyoo<br/>&lt;Offers<br/>Information<br/>about foreign<br/>medicine to<br/>Japanese<br/>medical<br/>institutions&gt;</p> | <p>ちゅうごくご<br/>中国語<br/>chuugokugo<br/>&lt;Chinese&gt;<br/>ポルトガル語<br/>porutogarugo<br/>&lt;Portuguese&gt;</p> | <p>じぜん<br/>事前にお問い合わせ<br/>あ<br/>わせいただくか、<br/>ホームページを<br/>ごらんください。<br/>jizen ni<br/>otoiawase<br/>itadaku ka,<br/>hoomupeeji o<br/>goran kudasai.<br/>&lt;Call first and<br/>check times.<br/>See the home<br/>page&gt;</p> | <p>つうやくりょうきん むりょう(電話通訳)<br/>通訳料金 無料(電話通訳)<br/>tsuuyaku ryookin muryoo<br/>(denwa tsuuyaku)<br/>&lt;free of charge (telephone<br/>interpretation)&gt;</p>   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| しんさつじ<br>むりょうでんわ<br>つうやくなど<br>通訳等<br>shinsatsuji no<br>muryoo denwa<br>tsuuyaku nado<br><free of charge<br>For<br>interpretation<br>on the phone> | えいご・たいご<br>英語・タイ語<br>eego・taigo<br><English, Thai><br>ちゅうごくご<br>中国語<br>chuugokugo<br><Chinese><br>かんこくご<br>韓国語<br>kankokugo<br><Korean><br>スペイン語<br>supeingo<br><Spanish> | まいにち<br>毎日<br>mainichi<br><Every day><br><br>9:00 から 20:00<br>まで<br>kuji kara<br>nijuuji made<br><9a. m. ~8p. m. >  |   |
|   | ポルトガル語<br>porutogarugo<br><Portuguese>  | げつ すい きんようび<br>月、水、金曜日<br>getsu, sui,<br>kin-yoobi<br><Monday,<br>Wednesday,<br>Friday><br><br>9:00 から 17:00<br>まで<br>kuji kara<br>juu-na-naji<br>made<br><9a. m. ~5p. m. > | (センター東京)<br>sentaa tookyoo<br><Tokyo Center><br><br>TEL:03-5285-8088<br>http:// amda-imic.com/<br>*対応時間及び言語は随時変更することがあります。<br>taioojikan oyobi gengo wa zuiji<br>henkoosurukoto ga arimasu.<br><There may be changes in times and<br>languages> |
|   | フィリピン語<br>firipingo<br><Filipino>   | すいようび<br>水曜日<br>suiyoobi<br><Wednesday><br><br>13:00 から<br>17:00 まで<br>juusanji kara<br>juu-na-naji<br>made<br><1p. m. ~5p. m. >  | つうやくりょうきん むりょう (電話通訳)<br>通訳料金 無料(電話通訳)<br>tsuuyaku ryookin muryoo<br>(denwa tsuuyaku)<br><free of charge (telephone<br>interpretation)>   |
|   | ベトナム語<br>beto-namugo<br><Vietnamese>  | もくようび<br>木曜日<br>mokuyoobi<br><Thursday><br><br>13:00 から<br>17:00 まで<br>juusanji kara<br>juu-na-naji<br>made<br><1p. m. ~5p. m. >  |   |

◆退院する

taiinsuru

<Leaving Hospital>

●入院費を払う

nyuuinhi o harau

<Paying the Bill>

病院によって、月末や退院日など入院費を払う日が違います。入院費を払う前に、必ず請求書をお願いします。  
byooin ni yotte, getsumatsu ya taiimbi nado nyuuinhi o harau hi ga chigaimasu.

nyuuinhi o harau mae ni, ka-narazu seekyuusho o moraimasu.

<Each hospital has different payment methods. Some are at the end of the month and others on the day you leave. Before paying, you will receive a bill.>

その金額を払います。クレジットカードが使える病院もあります。

so-no kingaku o haraimasu. kurejittokaado ga tsukaeru byooin mo arimasu.

<You pay the amount given on the bill. You may also pay by a credit card at some hospitals.>

また、入院費が高いとき、場合によっては「※高額医療制度」が適用されます。

mata, nyuuinhi ga takai toki, baai ni yotte wa 「※koogakuiryoosede」 ga tekiyoosaremasu.

<Also, if the amount is very expensive, you may be able to use the “Expensive Medical Fees Scheme.”>

※高額医療制度

koogakuiryoosede

<The Expensive Medical Fees Scheme>

神戸市国民健康保険の被保険者が病気にかかり、その病気の診療に要した費用が一定額を超えた場合、申請によりその超えた額が高額医療費として支給されます。

koobeshi kokuminkenkoohoken no hihokensha ga byooki ni kakari, so-no byooki no shinryoo ni yooshita hiyoo ga itteegaku o koeta baai, shinsee ni yori so-no koeta gaku ga koogaku iryoohi toshite shikyuusaremasu.

<If you are insured under the Kobe City Health Care System and the amount of your medical fee is more than the stated amount for the treatment, the exceeding amount may be redeemed after applying through the “Expensive Medical Fees Scheme.”>

詳しくは、区役所、支所国保年金医療係へ確認してください。

kuwashiku wa, kuyakusho, shisho kokuho-nenkin-iryoo gakari e kaku-ninshite kudasai.

<Check with your local ward office or health insurer for more details.>

健康保険（会社で働いている人）の場合は、会社の総務課などに連絡をしてください。

kenkoohoken (kaisha de hataraitte iru hito) no baai wa, kaisha no soomuka nado ni renraku o shite kudasai.

<Check with the person in charge of insurance at your company, if you are insured through your company.>

● 診断書を申請する

shindansho o shinseesuru

<Applying for a Medical Certificate>

長い間、会社を休んだり、民間の医療保険に加入していて保険料を請求したいときは、病院の診断書が必要になります。

nagai aida, kaisha o yasundari, minkan no iryoohoken ni ka-nyuushite ite hokenryoo o seekyuushitai toki wa, byooin no shindansho ga hitsuyoo ni narimasu.

<When taking a long leave from your work or when you claim your insurance, you will need a Medical Certificate.>

病院の窓口で、診断書を申請します。会社や保険会社が決めた書類があるときは、その書類を持って病院へ行きます。決められた書類がないときは、持って行かなくていいです。

byooin no madoguchi de, shindansho o shinseeshimasu. kaisha ya hokengaisha ga kimeta shorui ga aru toki wa, so-no shorui o motte byooin e ikimasu. kimerareta shorui ga nai toki wa, motte ika-nakute ii desu.

<You can apply for a Medical Certificate at the reception desk of the hospital.

If your company or insurer requests particular documents, make sure to take them with you. If there are no special forms, then a Medical Certificate will be sufficient.>

また診断書を書いてもらうのにかかる費用は、3000円ぐらいです。

mata shindansho o kaite morau no-ni kakaru hiyoo wa, sanzen en gurai desu.

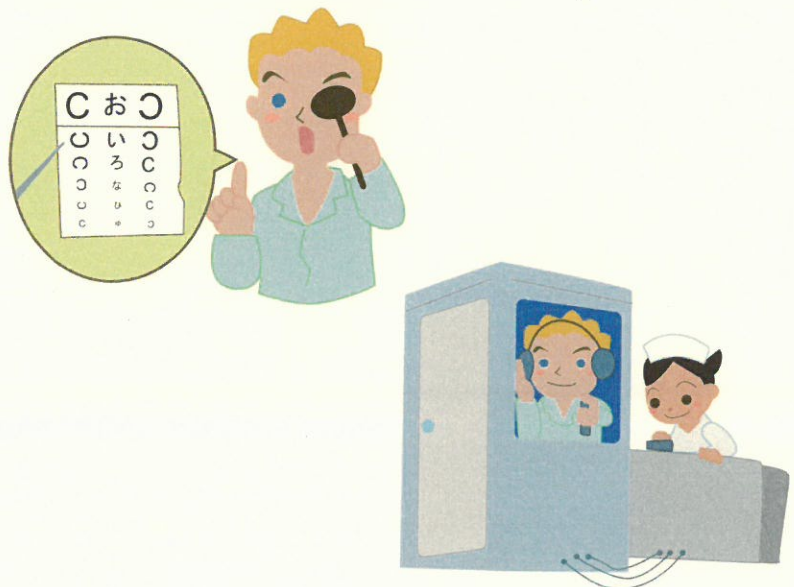
<It usually costs around 3000 yen for the Medical Certificate to be made up.>

だいにじゅうにか  
第 2 2 課

dai nijuu-nika

けんこうしんだん う  
健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru





22 【テーマ teema】

けんこうしんだん う  
健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru

<Getting a Health Checkup>

ある日、アンさんは一緒に働いている日本人の友人が健康診断を受けることを知りました。  
aru hi, AN san wa issho ni hataraitte iru nihonjin no yuujin ga kenkooshindan o ukerukoto o shirimashita.

<One day, An heard from a Japanese friend who works with her that she was going to get a health checkup.>

健康診断を受けたいと思ったアンさん。どうすれば健康診断を受けることができるのでしょうか。  
kenkooshindan o uketai to omotta AN san. doosureba kenkooshindan o ukerukoto ga dekiru no deshoo ka.

<An started to think she'd like to get a health checkup, but she had no idea how to get herself checked.>



◆健康診断とは…

kenkooshindan towa…

<What is a Health Checkup?>

病気になっていないか調べる検査の事です。自覚症状のない病気を早期発見することもできます。

byooki ni natte inai ka shiraberu kensa no koto desu. jikaku shoojoo no nai byooki o sooki hakkensuru koto mo dekimasu.

<They do tests to check for illness so that they can catch serious illnesses before you become aware of the symptoms.>

●どんな検査をするのか

donna kensa o suru no ka

<What kind of tests are done?>

・身長測定

shinchoo sokutee

<Height Measurement>

・体重測定

taijuu sokutee

<Weight Measurement>

・視力検査

shiryoku kensa

<Eyesight Test>

・聴力検査

chooryoku kensa

<Hearing Test>

・尿検査

nyoo kensa

<Urine Test>

・検便

kemben

<Stool Test>

・心電図

shindenzu

<Electrocardiogram>

・血液検査

ketsueki kensa

<Blood Test>

・内科健診

naika kenshin

<Internal Checkup>

このほかにも、年齢や性別によってさまざまな検査があります。

ko-no hoka nimo, nenree ya seebetsu ni yotte samazama-na kensa ga arimasu.

<Also, there are other tests given according to your age and sex.>

◆健康診断を受けるために

kenkooshindan o ukeru tameni

<How to Get a Health Checkup>

職場で、健康診断を受ける機会がある。  
 shokuba de, kenkooshindan wo ukeru kikai ga aru.  
 <Do you have a chance to get a health checkup?>

はい

hai

Yes

いいえ

iie

No

職場の指示で受診する。  
 shokuba no shiji de jushinsuru.

<The check is done in accordance with  
 the directions of your workplace.>

神戸市では「市民健診」があります。  
 koobeshi dewa [shiminkenshin] ga arimasu.  
 <In Kobe, the city offers the 'Kobe City  
 Health Checkup.'>

①へ

① e

<To ①>

①神戸市の市民健診

koobeshi no shiminkenshin

<Health Checkup in Kobe.>

神戸市では健康診断を受ける機会のない人を対象にした「神戸市健康診査」

「神戸市国保特定健康診査」などがあります。

koobeshi dewa kenkooshindan o ukeru kikai no nai hito o taishoo ni shita [koobeshi kenkooshinsa]

[koobeshi kokuho tokutee kenkoo shinsa] nado ga arimasu.

<For residents of Kobe who have no chance to get a health checkup, the city offers the "Kobe health examination", "Kobe National Health Insurance specific medical checkup" and so on.>



●神戸市健康診査の健診内容

koobeshi kenkoo shinsa no kenshin naiyoo

<Contents of the Checkup of Kobe health Examination.>

- ・問診  
monshin
- ・血圧測定  
ketsuatsu sokutee
- ・身体計測：身長、体重、BMI、腹囲  
shintai keesoku : shinchoo, taijuu, biemuai, fukui

<Condition check by interview> <Blood Pressure check> <Body Measurements>: <Height, Weight, BMI, Waist>

- ・血液検査：脂質（中性脂肪・HDL コレステロール・LDL コレステロール）  
ketsueki kensa : shishitsu(chuusee shiboo・eichideieru・koresuterooru・erudeieru koresuterooru)

<Blood Test: Fat content(Neutral fat・HDL Cholesterol・LDL Cholesterol)>

血糖（空腹時血糖・HbA1c）

kettoo (kuufuku ji kettoo・eichibiieiwanshi)

<Blood Sugar(Blood sugar level on an empty stomach)>

肝機能（GOT・GPT・γ-GTP）

kankinoo(jiiootii・jiipiitii・gamma-jiitiipii)

<Liver Function(GOT・GPT・γ-GTP) >

腎機能（尿酸・血清クレアチニン）

jinkinoo(nyoosan・kesseekureachi-nin)

<Kidney Function(Uric acid・Lymphatic Creatinine, >

- ・尿検査：尿糖

nyoo kensa : nyootoo

<Urine Test: Blood Sugar>

尿蛋白

Nyootampaku

<Urine Protein>

尿潜血

nyoosenketsu

<Urine blood>

その他、医師の判断により貧血や心電図、眼底検査などが追加になる場合があります。

so-nohoka, ishi no handan ni yori hinketsu ya shindenzu, ganteekensa nado ga tsuika ni naru baai ga arimasu.

<If recommended by the doctor, electrocardiogram, anemia blood test, eyeground test may also be added.>

\*神戸市健康診査には胸部レントゲンは含まれていません。

koobeshi kenkooshinsa niwa kyoobu rentogen wa fukumarete imasen.

<A chest X-RAY is not included in the Kobe Health Checkup.>

レントゲン検査を希望される方は結核健診（無料）を受診してください。

rentogen kensa o kiboosareru kata wa kekkaku kenshin(muryoo) o jushinshite kudasai.

<Those requesting an X-RAY should also take the Tuberculosis checkup (free) which is held at the same place.>

- 下記のような検診も市民健診で受けることができます。  
kaki no yoo-na kenshin mo shimin kenshin de ukerukoto ga dekimasu.

<Also, the city offers the contents below:>

○がん検診

gan kenshin

<Cancer Checkup>

- ・胃がん ・肺がん ・大腸がん ・子宮頸がん ・乳がん ・前立腺がん  
igan haigan daichoogan shikyukeigan nyuugan zenritsusengan

<Stomach Cancer・Lung Cancer・Large Intestine Cancer・Uterine Cancer・Breast Cancer・Prostate Cancer>

○HIV検査

eichiaibui kensa

<HIV Test>

○結核健診

kekaku kenshin

<Tuberculosis Test>

◆住民健診の日程を調べる

juumin kenshin no nittee o shiraberu

<Check the Schedule of the Residents Checkups>

- ・「神戸市広報紙 広報KOBÉ」で調べる

「koobeshi koohooshi koohookoobe」de shiraberu

<Look for them on “Kobe-shi Kohoshi, Kobe City Newspaper.” >

- ・神戸市ホームページで調べる

koobeshi hoomupeeji de shiraberu

<Look for them on the Kobe City website.>

→英語・中国語・韓国朝鮮語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語の翻訳版がある

eego・chuugokugo・kankokuchoosengo・furansugo・supeingo・porutogarugo・beto-namugo no hon-yakuban ga aru

<English, Chinese, Korean, French, Spanish, Portuguese and Vietnamese translations are available.>

◆健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru

<Taking the Checkup>

●健康診断の前日に気をつけること

kenkooshindan no zenjitsu ni ki o tsukerukoto

<How to prepare for the test from the day before>

例：午後8時以降は何も食べないようにすること。

ree:gogo hachiji ikoo wa na-ni mo tabe-nai yoo-ni surukoto.

<Example: Don't eat anything after 8 p.m.>

●健康診断の当日に気をつけること

kenkooshindan no toojitsu ni ki o tsukerukoto

<What to be careful of on the day of the test>

朝食は食べてはいけません。

chooshoku wa tabete wa ikemasen.

<Do not eat breakfast.>

●問診票を書く

monshinyoo o kaku

<Condition check by interview>

問診票 (健康診断)

ID \_\_\_\_\_  
Scan   
Ns

氏名 (カナで) : \_\_\_\_\_

女性の方：妊娠していない・妊娠中 ( \_\_\_\_週 ) ・授乳中

いま、体調不良を感じることはありませんか？  
はい → 詳細 \_\_\_\_\_  
いいえ

現在、治療中の病気がありますか？  
はい → 詳細 \_\_\_\_\_  
いいえ

入院や手術、長期にわたる治療を受けた病気がありますか？  
はい → 詳細 \_\_\_\_\_  
いいえ

血縁の方で、以下の病気の方はおられますか？  
がん (胃・肺・乳・子宮・卵巣・大腸・ほか \_\_\_\_\_)  
心血管病 (脳梗塞・狭心症・心筋梗塞)    糖尿病  
肝炎 (B型・C型)    精神疾患 (うつ病・統合失調症)  
甲状腺疾患 (バセドウ病・橋本病)

たばこは吸いますか？  
はい    以前吸っていた → (1日 本X 年間)  
いいえ  
 職場や家庭での受動喫煙は    ある    ない

お酒は飲みますか？  
はい → \_\_\_\_\_を週に \_\_\_\_\_回 \_\_\_\_\_mL  
いいえ

食事は    外食が多い    濃い味付けが好き    間食をする  
炭水化物 (ご飯やパン) が好き    野菜はあまり食べない  
 20歳のころの体重は \_\_\_\_\_kg

運動は    週に2回以上している    していない

以下の質問のうち、当てはまる項目がありますか？    はい    いいえ  
 1. 1ヶ月以上毎日、憂うつな気分または沈んだ気持ちがある  
 2. 1ヶ月以上毎日、何ごとにも興味がわかない、いつも楽しめていたことが楽しめない

Ver. 20120510

◆検査担当者の指示を聞く

kensa tantoosha no shiji o kiku

<Listen to the Directions of the Testers>

●採血をする

saiketsu o suru

<I will take a blood sample>

わかりました。  
wakarimashita.  
<OK.>



ぐっと力を入れてくださいね。  
gutto chikara o irete kudasai ne.

<Tense your muscles, please.>

少し、ちくっとしますよ。

sukoshi, chikutto shimasu yo.

<You'll feel a little sting.>

力を抜いてください。

chikara o nuite kudasai.

<Relax, please.>

血が止まるまで、貼っておいてくださいね。

chi ga tomaru made, hatte oite kudasai ne.

<Keep this in place until the bleeding stops.>

●視力を測る

shiryoku o hakaru

<Testing your eyesight>

右から測りますね。  
migi kara hakarimasu ne.

<I'll be checking the right eye.>

左目にあててください。

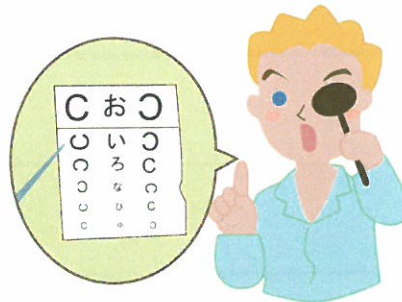
hidarime ni atete kudasai.

<Cover your left eye.>

これは…。

korewa….

<This is…>



うへです。  
ue desu.

<Top>

●聴力を測る

chooryoku o hakaru

<Testing your hearing>



今から、音が流れます。

ima kara, oto ga nagaremasu.

<You will hear a sound from now on.>

聞こえている間は、このボタンを押してくださいね。

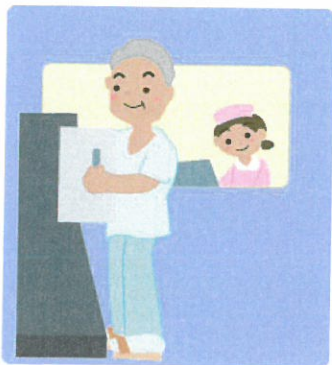
kikoete iru aida wa, ko-no botan o oshite kudasai ne.

<While you are hearing the sound, keep pressing this button.>

●レントゲンを撮る

rentogen o toru

<X-RAY Examination>



金具かなぐのついでるもの、身みにつけてないですね。

ka-nagu no tsuiteru mo-no, mi ni tsukete nai desu ne.

<You do not wear any metal accessories, do't you?>

息いきを吸すって、はい、止とめて。

iki o sutte, hai, tomete.

<Breathe. Now, hold your breath.>



だいにじゅうさんか  
第 2 3 課

dai nijuu-sanka

よ か たの こうべへん  
余暇を楽しむ(神戸編)

yoka o ta-noshimu(koobehen)







23 【テーマ teema】

よ か たの  
余暇を楽しむ (神戸編)

yoka o ta-noshimu (koobe hen)

<Enjoying Your Free Time (in Kobe)>

しよくば せんぱい どうりょう こうべ かんこうち き  
職場の先輩や同僚に神戸の観光地を聞いてみようと思ひます。

shokuba no sempai ya dooryoo ni koobe no kankoochi o kiite miyoo to omoimasu.

<You are thinking of asking your superiors and colleagues about Kobe's tourist destinations.>

◆ とうべ かんこうじょうほう き じょうし き  
神戸の観光情報を聞く (上司に聞く)

koobe no kankoo joofoo o kiku (jooshi ni kiku)

<Asking (your boss) about tourist spots in Kobe>



① らいしゅう あに とうきやう  
来週、兄が東京から来るんですが、どこかおすすめてはありますか。

raishuu, a-ni ga tookyoo kara kuru n desu ga, doko ka osusume wa arimasen ka.

<Next week my big brother is coming here from Tokyo. Do you know of any good places to show him?>

② とうべ はじ  
神戸は初めてなん。

koobe wa hajimete nan.

<Is it his first time here? >

はじ 初めてやったら、異人館とか中華街とかがおすすめやで。

hajimete yattara, ijinkan toka chuukagai toka ga osusume ya de.

<If it is, then I suggest the Ijinkan area or China town.>



③ あに アニメが好きなんですよ。

a-ni wa a-nime ga sukina n desu yo.

<My brother likes anime figures.>

さんのみや フィギュアを置ける店があるって聞いたんですが、  
ご存じないですか。

sannomiya ni fuigyua o oiteru mise ga arutte kiita n desu ga,  
gozonji nai desu ka.

<I've heard that there is an anime figure shop in Kobe.

Do you know about it?>



④フィギュアかあ。そういうのは知らんなあ。

fuigyua kaa. sooyuu no wa shiran naa.

<Oh, a figure shop... No, sorry. I don't know where it is.>



◆神戸の観光情報を聞く(同輩に聞く)

koobe no kankoo joofoo o kiku(doohai ni kiku)

<Asking (your colleague) About Tourist Spots in Kobe>



①来週、兄が東京から来るねんけど、どっかいいところない。

raishuu, a-ni ga tookyoo kara kuru nen kedo, dokka ii toko nai.

<Next week my big brother is coming here from Tokyo. Do you know of any good places to show him?>

②神戸は初めてなん。

koobe wa hajimete nan.

<Is it his first time in Kobe?>

初めてやったら、異人館とか中華街とかがおすすめやで。

hajimete yattara, ijinkan toka chuukagai toka ga osusume ya de.

<If it is, then I suggest the Ijinkan area or China town.>



③兄はアニメが好きやねん。

a-ni wa a-nime ga suki ya nen.

<My brother likes anime figures.>

三宮にフィギュアを置ける店があるって聞いてんけど。

sannomiya ni fuigyua o oiteru mise ga arutte kiite n kedo.

<I've heard that there is an anime figure shop in Kobe. Do you know about it?>

④知っとう、知っとう。

shittoo, shittoo.

<I know, I know.>

三宮のセンタープラザの中や。

sannomiya no sentaapuraza no naka ya.

<It's in the Center Plaza in Sannomya.>

アニメファンでいつもいっぱいやで。

a-nimefuan de itsumo ippai ya de.

<It's always packed with Anime Fans.>



◆先輩から観光地のアドバイスをもらう

sempai kara kankoochi no adobaisu o morau

<Getting Advice on Tourist Spots from Your Senior>



① 日曜日に家族で出かけるんですが、どこかおすすめはありますか。  
nichiyoubi ni kazoku de dekakeru n desu ga, doko ka osusume wa arimasen ka.

<I'm going to take my family out this Sunday. Do you know of any good places to go?>

② そうやねえ。

Sooya-nee.

<Well,>

家族で出かけるんやったら、須磨水族園はどう。

kazoku de dekakeru n yattara, sumasuizokuen wa doo.

<If you're taking your family, what about the Suma Aquarium?>

駅から近いし、浜辺も歩けるし、大人にも子どもにもええよ。

eki kara chikaishi, hamabe mo arukerushi, oto-na ni mo kodomo ni mo ee yo.

<I think it's a good spot for both children and adults, as it's close to the station and you can also walk along the beach.>



③ あ、そうですか。

a, soodesuka.

<Is that so?>

よさそうですね。どうやって行けばいいんですか。

yosaroo desu ne. dooyatte ikeba ii n desu ka.

<It sounds good. How do we go there?>

④ JR の須磨海浜公園駅から、海側へ5分ほど歩くと着くで。

jeeaaruu no sumakaihinkooen eki kara, umi gawa e gofun hodo aruku to tsuku de.

<You get off at the Suma Kaihin Koen Station and walk towards the sea for about 5 minutes.>

みんな歩いてるから、すぐわかるよ。

minna aruiteru kara, sugu wakaru yo.

<You will see. Everyone is walking there.>



⑤ 行ってみようかなあ。

itte miyoo ka-naa.

<I think we'll go.>

ありがとうございます。

arigatoogozaimasu.

<Thank you very much.>

◆<sup>どうはい</sup>同輩から<sup>かんこうち</sup>観光地のアドバイスをもらう

doohai kara kankoochi no adobaisu o morau

<Getting Advice on Tourist Spots from Your College>



①<sup>にちようび</sup>日曜日に<sup>かぞく</sup>家族で<sup>で</sup>出かけるねんけど、どこかいいところない。  
nichiyoubi ni kazoku de dekakeru nen kedo, dokoka ii toko nai.  
<I'm going to take my family out this Sunday. Do you know of any good places to go?>

②そやなあ。<sup>かぞく</sup>家族で<sup>で</sup>出かけるんやったら、<sup>おうじどうぶつえん</sup>王子動物園はどうなん。  
soya-naa. kazoku de dekakeru n yattara, oojidoobutsuen wa doo-nan.  
<Well, if you're taking your family, I suggest Ohji Zoo.>  
<sup>あか</sup>ちょうどカバの赤ちゃんが<sup>こうかい</sup>公開されるってテレビで<sup>い</sup>言ってたで。  
choodo kaba no akachan ga kookaisarerutte terebi de itteta de.  
<I saw on the news that they've just started showing the baby hippopotamus there.>



③へえ、そうなん。<sup>よ</sup>良さそうやなあ。  
hee, soo-nan. yosasoo ya-naa.  
<Oh, really. Sounds good.>  
<sup>はい</sup>入るのいくらするん。  
hairu no ikura surun.  
<How much does it cost to get in?>

④<sup>ちゅうがくせい</sup>中学生以下は<sup>か</sup>無料<sup>むりよう</sup>やで。  
chuugakusee ika wa muruyoo ya de.  
<Children under Junior High School age are free.>  
<sup>おとな</sup>大人は500円<sup>えん</sup>ぐらいや<sup>おもう</sup>ったと思うよ。  
oto-na wa gohyaku en gurai yatta to omou yo.  
<I think it costs about 500 yen for adults.>



◆ **王子動物園の案内を読む** (行き方と入場料、開園日と時間を調べる)

oojidoobutsuen no annai o yomu (ikikata to nyuujoryoo, kaiemi to jikan o shiraberu)

<Ohji zoo information (checking access, entrance fee, open day and hour)>

にゆうえん あんない  
**入園のご案内**

nyuuen no goannai

<Entrance Information>

さいしゅうこうしん び ねん がつ にち  
最終更新日 2012年7月26日

saishuu kooshin bi nisenjuu-ni nen shichi gatsu nijuuroku nich

<Page renewed on 7/26/2012>

|   |  |
|---|--|
| しよざいち<br>所在地<br>shozaichi<address>        | こうべし なだく おうじちよう<br>神戸市灘区王子町3-1<br>koobeshi nadaku oojichoo san no ichi   |
| てんわ<br>電話<br>denwa <Tel>                  | 078-861-5624   |
| かいえんじかん<br>開園時間<br>kaien jikan<br><hours> | <p>が がつ ごぜん じ ごご じ<br/>3月～10月 午前9時～午後5時<br/>san gatsu kara juu gatsu gozen kuji kara gogo goji<br/>&lt;Mar. to Oct. 9a.m. to 5p.m.&gt;</p> <p>が がつ ごぜん じ ごご じ ぶん<br/>11月～2月 午前9時～午後4時30分<br/>juuichi gatsu kara ni gatsu gozen kuji kara gogo yoji sanjuppun<br/>&lt;Nov. to Feb. 9a.m. to 4:30p.m.&gt;</p> <p>ただし、にゆうえんじかん へいえん の ふんまえ<br/>(ただし、入園時間は閉園の30分前まで)<br/>(tadashi, nyuuen jikan wa heeen no sanjuppun mae made)<br/>&lt;(However, you can only enter up to 30 minutes before closing.)&gt;</p>   |
| きゆうえん び<br>休園日<br>kyuuem bi<br><closed>   | <p>まいしゅうすいようび しゅくじつ かさ ばあい かいえん<br/>毎週水曜日(祝日と重なる場合は開園)<br/>maishuu suiyoobi (shukujitsu to kasa-naru baai wa kaien)<br/>&lt;On Wednesdays (even in case of Public Holiday, it is open.)&gt;</p> <p>が がつ<br/>12月29・30・31日、1月1日<br/>juu-ni gatsu nijuuku nich・sanjuu nich・sanjuu ichi nich, ichi gatsu tsuitachi</p> <p>※また、はるやす なつやす きかんちゆう りんじ かいえん ばあい<br/>また、春休み、夏休み期間中は、臨時開園する場合があります。<br/>mata, haruyasumi, natsuyasumi kikan chuu wa, rinji kaiensuru baai ga arimasu.<br/>&lt;Also, during the Spring and Summer vacations, it may be open on some Wednesdays.&gt;</p> |

にゆうえんりよう  
入園料

nyuuen ryoo

<Entrance Fees>

|  |                                |                               |   |  |   |
|--|--------------------------------|-------------------------------|---|--|---|
| おとな こうこうせいじよう<br>大人(高校生以上)<br>oto-na(kookoosee ijoo)<br><adults(including high school students)> | こじん<br>個人<br>kojin<br><Single> | だんたい<br>団体<br>Danntai <Group> | 30～99人<br>33～99Persons<br>sanjuu nin kara kyuujuukyuu nin | 100～299人<br>100～299Persons<br>hyaku nin kara nihyaku kyuujuukyuu nin | 300人以上<br>sambyaku nin ijoo<br><over 300> |
|--|--------------------------------|-------------------------------|---|--|---|

|   |                             |                                   |                                      |                                       |
|---|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|
|   | 600円<Yen><br>roppyaku<br>en | 540円<Yen><br>gohyaku<br>yonjuu en | 480円<Yen><br>yonhyaku<br>hachijuu en | 420円<br><Yen><br>yonhyaku<br>nijuu en |
| 中学生・小学生・幼児<br>chuugakusee・shoogakusee・<br>yooji<br><Junior High School・<br>Elementary・Kindergarten<br>students><br>兵庫県在住の65歳以上の方<br>hyoogoken zaijuu no<br>rokujuugosai ijoo no kata<br><Hyogo residents over 65<br>years of age><br>障害者の方<br>shoogaisha no kata<br><disabled people> | 無料<br>muryoo<br><Free>      |                                   |                                      |                                       |

公共交通機関でお越しの方

kookyoo kootsuu kikan de okoshi no kata

<Using Public Transport>

- 阪急「王子公園」駅より西へ徒歩3分  
 Hankyuu 「oojikooen」 eki yori nishi e toho sampun  
 <3 minutes walk to the west from Hankyu. “Ohji Koen” Station>
- JR「灘」駅より北へ徒歩5分  
 Jeeaaruu 「nada」 eki yori kita e toho gofun  
 <5 minutes walk to the north from JR “Nada” Station>
- 阪神「岩屋」駅より北へ徒歩10分  
 Hanshin 「iwaya」 eki yori kita e toho juppun  
 <10 minutes walk to the north from Hanshin “Iwaya” Station>
- 新幹線「新神戸」駅よりタクシー10分  
 Shinkansen 「shinkoobe」 eki yori takushii juppun  
 <10 minutes taxi ride from “Shinkobe” Shinkansen Station.>
- 神戸市バス90・92系統「王子動物園前」バス停下車すぐ  
 koobeshibasuu kyuujuu・kyuujuu-ni keetoo「oojidoobutsuen mae」basutee gesha sugu  
 <Take 90 or 92 bus and get off at “Ohji Doubutsuen Mae” bus stop.>

だいにじゅうよんか  
第 2 4 課

dai nijuuuyonka

しごと  
仕事

きゅうじんじょうほう み でんわ と  
求人情報を見て電話でアポを取る

shigoto

kyuujin joofoo o mite denwa de apo o toru







②4 【テーマ teema】

しごと  
仕事

shigoto

<Work>

きゅうじんじょうほう を み て でんわ で アポ を と る  
求人情報を見て電話でアポを取る

kyuujinjoohoo o mite denwa de apo o toru

<Calling a Number for a Job in the Classifieds>

にほん で の せいかつ に な 慣 れ て き た アンさん。  
日本での生活に慣れてきたアンさん。

nihon de no seekatsu ni naretekita AN san.

<An has now become used to living in Japan.>

むすめ も しょうがくせい に な っ た の で 、 アンさん は しごと を はじ め る こ と に し ま し た 。  
娘も小学生になったので、アンさんは仕事を始めることにしました。

musume mo shoogakusee ni natta node, AN san wa shigoto o hajimerukoto ni shimashita.

<Since her daughter has started an elementary school, she has decided to start a part-time job.>

◆ 求人を探す

kyuujin o sagasu

<Looking for a Job>

なに で きゅうじん を さが し ま す か 。  
何で求人を探しますか。

na-ni de kyuujin o sagashimasu ka.

<How do you look for a job?>

● ハローワークで探す

harooaaku de sagasu

<Looking for a job at "Hello Work" >

ハローワークとは厚生労働省が運営している、公共の職業安定所です。  
harooaaku towa kooseeroodooshoo ga un-eeshite iru, kookyoo no shokugyooanteejo desu.

harooaaku towa kooseeroodooshoo ga un-eeshite iru, kookyoo no shokugyooanteejo desu.

< "Hello Work" is run by the Ministry of Health, Labor and Welfare to provide a place to find a job. >

ぜんこく に ハローワーク が あ り 、 神戸市内にもいくつかあります。  
zenkoku ni harooaaku ga ari, koobe shi-nai nimo ikutsuka arimasu.

zenkoku ni harooaaku ga ari, koobe shi-nai nimo ikutsuka arimasu.

< "Hello Work" has offices all around the country and there are a few in Kobe. >

● 求人雑誌で探す

kyuujin zasshi de sagasu

<Looking for a job in a job magazine.>

● インターネットで探す

intaa-netto de sagasu

<Looking for a job on the Internet>

◆ 求人を見る・情報を読みとる

kyuujin o miru・joofoo o yomitoru

<Checking and reading the information>

ホール・キッチンスタッフ募集！

hooru・kitchin sutaffu boshuu!

オープニングなのでたくさん友達ができますよ！

oopu-ningu na node takusan tomodachi ga dekimasu yo!

勤務地 きんむち JR 新長田駅しんながたえきから北きたへ徒歩とほ3分ぶん

kimmuchi jeeaaruu shinnagata eki kara kita e toho sampun

時間 じかん ① 10:00～16:00

jikan juuji kara juurokuji made

② 16:00～22:00

juurokuji kara nijuu-niji made

③ 22:00～翌2:00

nijuu-niji kara yoku niiji made

シフトおそうだん応相談!!

shifuto oo soodan

時給 じきゅう ① 800円以上えんいじょう (試用期間しじょう中は780円えん)

jikyuu happyaku en ijoo (shiyoo kikan chuu wa na-nahyaku hachijuu en)

② 850円以上えんいじょう (試用期間しじょう中は830円えん)

happyaku gojuu en ijoo (shiyoo kikan chuu wa happyaku sanjuu en)

③ 1200円以上えんいじょう (試用期間しじょう中は1100円えん)

sen nihyaku en ijoo (shiyoo kikan chuu wa senhyaku en)

\* 試用期間しじょう3か月げつ

shiyoo kikan sankagetsu

資格 しかく 未経験者みけいけんしやOK!

shikaku mikeekensha ookee!

丁寧ていねいに教おしえますので、心配しんぱいしないでください☆

tee-nee ni oshiemasu node, shimpaishinai de kudasai ☆

待遇 たいぐう 食事補助しょくじほじよあり 交通費支給こうつうひしきゅう 制服貸与せいふくたいよ 昇給しょうきゅうあり

taiguu shokuji hojo ari kootsuhishikyuu seefuku taiyo shookyuu ari

たくさんのご応募おそうぼお待ちしております

takusan no goobo omachishite orimasu

けいえふしいはんとん しんながたてん  
KFC 飯店 新長田店

keefushiihanten shinnagataten

けいえふしいしやう じかぶしがいしや  
KFC 商事株式会社

keefushiishooji kabushiki gaisha

こうべしながた くわかまつちよう  
神戸市長田区若松町4-4-10

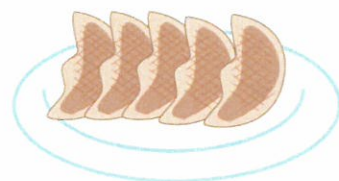
koobeshi nagataku wakamatsuchoo yon no yon no juu

078-612-2402

zero na-na hachi no roku ichi ni no ni yon zero ni

さいようたんとうしや みずの  
採用担当者(水野)まで

saiyoo tantoosha (MIZU-NO) made



◆電話でアポをとる  
denwa de apo o toru

<Making an Appointment by Phone>

①自分の名前を伝える

jibun no namae o tsutaeru

<Give your name.>

②求人を見たこと・面接を受けたいことを伝える

kyuujin o mitakoto・mensetsu o uketaikoto o tsutaeru

<Tell them that you saw the advertisement for the job and would like to have an interview.>



① 山田アンと申します。

YAMADA AN to mooshimasu.

<My name is Yamada An.>

② チラシで求人を見たんですが…

chirashi de kyuujin o mita n desu ga…

<I saw your ad in the flier.>

◆こんな時は何と言いますか

konna toki wa nan to iimasu ka

<What should I say in this situation?>

●担当者に電話を代わってほしい

tantoosha ni denwa o kawatte hoshii

<I'd like to be transferred to the person in charge.>



ご担当者の水野様はいらっしゃいますか。

gotantoosha no MIZU-NO sama wa irassyaimasu ka.

<I wonder if I could speak to Ms. Mizuno, the person in charge.>

●担当者がいなかった

tantoosha ga inakatta

<The person in charge is not in>



そうですか。それでは、またこちらから電話いたします。

soodesuka. sorede wa, mata kochira kara denwa itashimasu.

<I see. Well then, I shall call her again later.>

● 指定された面接日に行くことができる

shiteesareta mensetsu bi ni ikukoto ga dekiru

<You can have an interview on the appointed day.>



わかりました。それでは、10月7日の午後4時にお伺いします。  
wakarimashita. soredewa, juugatsu na-noka no gogo yoji ni oukagaishimasu.

<I see. So, I shall see you on the 7<sup>th</sup> of October, at 4 p.m.>

よろしくお願ひいたします。

yoroshiku o-negaiitashimasu.

<I'm looking forward to meeting you.>

● 指定された面接日に行くことができない

shiteesareta mensetsubi ni ikukoto ga deki-nai

<You can not go for the interview on the suggested day.>



申し訳ございません。

mooshiwakegozaimasen.

<I'm terribly sorry.>

その日はちょっと…。

so-no hi wa chotto….

<But that day I'm not...>

◆ 電話をする時に注意することは何ですか。

denwa o suru toki ni chuuisurukoto wa nan desu ka.

<What should you be careful of when calling?>

みなさんで考えてみましょう。

mi-nasan de kangaete mimashoo.

<Let's think about it together.>

せいかつにほんご  
生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～

ほつこうび  
発行日  
へんちや  
編著者

2013<sup>ねん</sup>年 3<sup>がつ</sup>月 15<sup>にち</sup>日  
えぬびいおほほうじんこうべていじゅうがいこくじんしえん けいえふしい  
N P O 法人神戸定住外国人支援センター(K F C)  
きむ そん ぎる  
金 宣 吉

れんらくさき  
連絡先

こうべしながたくわかまつちやう きたとう  
神戸市長田区若松町4-4-10 アスタクエスタ北棟502  
TEL : 078-612-2402 FAX : 078-612-3052  
E-mail : kfc@social-b.net E-mail : nihonngo@social-b.net  
URL : http://www.social-b.net/kfc

せいかつにほんご  
「生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～」

テキストの作成

おく ゆか こ  
奥 優伽子  
なかの  
中野 みゆき

テキストの作成協力

にほんご  
KFC日本語ボランティア

イラスト

とくなが なお  
徳永 直

ほんやくきやうりよく  
翻訳協力

ド ゴック ティ(ベトナム語 翻訳)

ひらかわ たかみ  
平川 孝美(ベトナム語 翻訳)

こにし  
小西 タイシア(英語 翻訳)

みむら きやうこ えいご  
三村 京子(英語 翻訳)

ちん せい ちゆうごくご  
陳 静(中国語 翻訳)

さわ まさみち ちゆうごくご  
澤 政道(中国語 翻訳)

なかまつ こ ちゆうごくご  
仲松 えみ子(中国語 翻訳)

ふ ふでるげる ちゆうごくご  
呼和徳力根(中国語 翻訳)

ほんやくかんしゅう  
翻訳監修

ハ ティ タン ガ(ベトナム語 翻訳)

スタン カーク(英語 翻訳)

ふくだ よしえ ちゆうごくご  
福田 淑慧(中国語 翻訳)

